פרשת חיי שרה
PARASHAT JAYÉ SARÁ

פרק כג

א וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים
שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה:
ב וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִוא

Capítulo 23

[1]*La vida de Sará fue de ciento veintisiete años, los años de vida de Sará.* [2]*Sará murió en Kiriat-Arbá, que es*

ONKELÓS

אוַהֲווֹ חַיֵּי שָׂרָה מְאָה וְעֶשְׂרִין וּשְׁבַע שְׁנִין שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה: ב וּמִיתַת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִיא

RASHÍ

(א) וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים. לְכָךְ נִכְתַּב שָׁנָה בְּכָל כְּלָל וּכְלָל: לוֹמַר לְךָ שֶׁכָּל אֶחָד נִדְרָשׁ לְעַצְמוֹ. בַּת ק׳ כְּבַת כ׳ לְחֵטְא. מַה בַּת כ׳ לֹא חָטְאָה, שֶׁהֲרֵי אֵינָהּ בַּת עוֹנָשִׁין, אַף בַּת ק׳ בְּלֹא חֵטְא. וּבַת כ׳ כְּבַת ז׳ לְיוֹפִי: שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה. כֻּלָּן שָׁוִין לְטוֹבָה: (ב) בְּקִרְיַת אַרְבַּע. עַל שֵׁם אַרְבַּע עֲנָקִים שֶׁהָיוּ שָׁם: אֲחִימָן שֵׁשַׁי וְתַלְמַי וַאֲבִיהֶם. דָּבָר אַחֵר: עַל שֵׁם אַרְבַּע זוּגוֹת שֶׁנִּקְבְּרוּ שָׁם, אִישׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23

1. וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים / LA VIDA DE SARÁ FUE DE CIENTO VEINTISIETE AÑOS.[1] **Por la siguiente razón** la palabra שָׁנָה, **"años", fue escrita después de cada expresión numérica: para informarte que cada** suma de años **debe ser interpretado individualmente** con respecto a los demás.[2] **A los cien** años Sará **era como a los veinte** años **en términos** de la comisión **de pecados: así como a los veinte** no se consideraba que **había pecado** –**puesto que no era acreedora a** recibir **castigos** a manos del Cielo–[3] **así también a los cien** años de edad **estaba sin pecado. Y a los veinte** años Sará **era como a los siete años en términos de belleza.**[4]

שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה / LOS AÑOS DE VIDA DE SARÁ. **Todos fueron igualmente buenos.**[5]

2. בְּקִרְיַת אַרְבַּע / EN KIRIAT-ARBÁ.[6] Esta ciudad **fue llamada así en alusión a los cuatro gigantes que hubo allí: Ajimán, Sheshai, Talmai y el padre de ellos.**[7] Según **otra explicación,** recibió este nombre **en alusión a las cuatro parejas que fueron sepultadas allí, cada marido** junto **con su**

1. Literalmente, "la vida de Sará fue cien años y veinte años y siete años".

2. Lo peculiar en este versículo es que se especifica שָׁנָה, "años", después de las centenas, de las decenas y de las unidades. Lo normal en el lenguaje de la Torá cuando se trata de un número superior a cien es especificar "años" únicamente después de las centenas y de las decenas junto con sus unidades. Por ejemplo en los linajes descritos en el capítulo 5. Así, pues, la palabra "años" escrito después de "veinte" sería gramaticalmente superfluo. Su inserción aquí tiene como propósito ser interpretado para destacar algo peculiar en sus "veinte años" en comparación con sus demás años. Y ya que este término debe ser interpretado, los demás también (*Mizrají*, *Sifté Jajamim*).

3. Ningún acto realizado antes de los veinte años es considerado חֵטְא, falta, pecado, ya que no entraña castigo directo por parte de Dios (*Mizrají*).

4. *Bereshit Rabá* 58:1. Es decir, que a ambas edades era igualmente bella. Esta belleza no era meramente física. Su origen estaba en el alto nivel espiritual que Sará poseía, siendo su belleza física una mera expresión de ello (*Gur Aryé*).

5. En el midrash *Bereshit Rabá*, *Nóaj* 1, los Sabios talmúdicos aplicaron a Sará y a otros individuos de alta calidad moral el versículo: "El Eterno conoce los días de los íntegros" (*Tehilim* 37:18), explicándolo así: Así como ellos son íntegros (completos, sin divisiones), así también sus años son íntegros. Esto indica que la vida entera de Sará fue un modelo de *continuidad* tanto en su comportamiento ético como en su belleza.

6. Literalmente, "Ciudad de Cuatro".

7. *Bereshit Rabá* 58:4. Ver al respecto, *Bemidbar* 13:22. Ahí la Torá dice que estos gigantes habitaban en Jebrón.

חֶבְר֖וֹן בְּאֶ֣רֶץ כְּנָ֑עַן וַיָּבֹא֙ אַבְרָהָ֔ם לִסְפֹּ֥ד
לְשָׂרָ֖ה וְלִבְכֹּתָֽהּ (כ׳ זעירא)׃ ג וַיָּ֙קָם֙ אַבְרָהָ֔ם
מֵעַ֖ל פְּנֵ֣י מֵת֑וֹ וַיְדַבֵּ֥ר אֶל־בְּנֵי־חֵ֖ת
לֵאמֹֽר׃ ד גֵּר־וְתוֹשָׁ֥ב אָנֹכִ֖י עִמָּכֶ֑ם תְּנ֨וּ לִ֤י

Jebrón, en tierra de Kenáan; y Abraham
vino para hacer duelo por Sará y
llorarla. 3 *Abraham se levantó de la*
presencia de su muerto y habló a los
hijos de Jet, diciendo: 4 *"Forastero y*
residente soy yo con ustedes; denme una

ONKELÓS

חֶבְרוֹן בְּאַרְעָא דִכְנָעַן וַאֲתָא אַבְרָהָם לְמִסְפְּדָה לְשָׂרָה וּלְמִבְכַּהּ: ג וְקָם אַבְרָהָם
מֵעַל אַפֵּי מִיתֵיהּ וּמַלֵּל עִם בְּנֵי חִתָּאָה לְמֵימָר: ד דַּיָּר וְתוֹתַב אֲנָא עִמְּכוֹן הָבוּ לִי

RASHÍ

וְאִשְׁתּוֹ: אָדָם וְחַוָּה, אַבְרָהָם וְשָׂרָה, יִצְחָק וְרִבְקָה, יַעֲקֹב וְלֵאָה: **וַיָּבֹא אַבְרָהָם.** מִבְּאֵר שָׁבַע: **לִסְפֹּד לְשָׂרָה וְלִבְכֹּתָהּ.** וְנִסְמְכָה מִיתַת שָׂרָה לַעֲקֵדַת יִצְחָק, לְפִי שֶׁעַל יְדֵי בְּשׂוֹרַת הָעֲקֵדָה, שֶׁנִּזְדַּמֵּן בְּנָהּ לִשְׁחִיטָה וְכִמְעַט שֶׁלֹּא נִשְׁחַט, פָּרְחָה נִשְׁמָתָהּ מִמֶּנָּה וּמֵתָה: (ד) **גֵּר וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם.** גֵּר מֵאֶרֶץ אַחֶרֶת וְנִתְיַשַּׁבְתִּי עִמָּכֶם. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: אִם תִּרְצוּ הֲרֵינִי גֵּר, וְאִם לָאו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

esposa: Adam y Javá, Abraham y Sará, Itzjak y Ribká, Yaacob y Lea.[8]

וַיָּבֹא אַבְרָהָם / Y ABRAHAM VINO. De Beer-Sheba.[9]

לִסְפֹּד לְשָׂרָה וְלִבְכֹּתָהּ / PARA HACER DUELO POR SARÁ Y LLORARLA. El relato de **la muerte de Sará fue yuxtapuesto** al relato que narra **la Atadura de Itzjak** [*akedat itzjak*][10] para enseñar **que a consecuencia de la noticia** que ella recibió **con respecto a la Atadura** de Itzjak, **de que su hijo había sido destinado para ser degollado y que casi lo fue, su alma la abandonó y murió.**[11]

4. **גֵּר וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם / FORASTERO Y RESIDENTE SOY YO CON USTEDES.** Al utilizar ambos términos, Abraham quería decir: **Soy un forastero** [**גֵּר**] procedente **de otra tierra que ha establecido su residencia** [**נִתְיַשַּׁבְתִּי**] **entre ustedes.**[12] **Pero según un midrash agádico,** Abraham quiso decir: **"Si tienen a bien** venderme la propiedad que les pido, **seré forastero** para ustedes; **pero si no**

8. *Sotá* 13a.

9. El versículo no explicita de qué sitio había venido. Sin embargo, puesto que en el v. 22:19 la Torá sólo menciona a Beer-Sheba como lugar de residencia de Abraham después de la Atadura de Itzjak [*akedat itzjak*], se asume que Abraham venía de ahí (*Sifté Jajamim*). Ver también los comentarios de Rashí a los vv. 22:19, *s.v.* וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע y 21:34, *s.v.* יָמִים רַבִּים.

10. La yuxtaposición no es directa, pues los vv. 22:20-24 interrumpen la continuidad para narrar el nacimiento de Ribká. De cualquier modo, como Rashí señaló en su comentario al v. 20, *s.v.* אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד וגו׳, esos versículos también están relacionados con el tema del casi sacrificio de Itzjak.

11. *Pirké d'Rabí Eliézer* 32. Según algunos comentaristas, el mensajero que vino para anunciar a Sará lo ocurrido en el monte Moriá había comenzado a relatarle lo ocurrido, explicando que su hijo había sido destinado al altar. Al oír esto Sará, su mente se trastornó y expiró súbitamente, sin que el mensajero hubiera tenido tiempo de aclararle que el sacrificio finalmente no tuvo lugar. Sin embargo, también es posible que incluso habiéndose enterado de que Itzjak finalmente no fue sacrificado, el solo hecho de que casi perdía la vida fue la noticia que provocó su muerte (*Baer Heteb*).

12. Los nombres גֵּר y תּוֹשָׁב son antitéticos entre sí (*Gur Aryé*). Cuando se es תּוֹשָׁב, "residente" permamente con derechos plenos en un lugar, se deja de ser גֵּר, nombre que implica habitar en calidad de "forastero", sin derechos plenos. Rashí explica esta contradicción aclarando que "forastero" se refiere a su condición original, mientras que "residente" alude a su situación actual.

אֲחֻזַּת־קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מֵתִי
מִלְּפָנָי: ה וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חֵת אֶת־
אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ: ו שְׁמָעֵנוּ ׀
אֲדֹנִי נְשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ
בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ קְבֹר אֶת־מֵתֶךָ
אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְרוֹ לֹא־יִכְלֶה
מִמְּךָ מִקְּבֹר מֵתֶךָ: ז וַיָּקָם
אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם־הָאָרֶץ

propiedad de sepultura junto con ustedes y enterraré a mi muerto de mi presencia."

5 *Y los hijos de Jet respondieron a Abraham, diciéndole:* 6 *"Escúchanos, señor mío; príncipe de Dios eres tú entre nosotros. En lo mejor de nuestras sepulturas entierra a tu muerto; ninguno de nosotros retendrá de ti su sepulcro para enterrar a tu muerto."*

7 *Entonces Abraham se levantó y se inclinó ante la gente de la tierra, ante*

ONKELÓS

אַחְסָנַת קְבוּרָא עִמְּכוֹן וְאֶקְבַּר מִיתִי מִן קֳדָמָי: ה וַאֲתִיבוּ בְנֵי חִתָּאָה יָת אַבְרָהָם לְמֵימַר לֵיהּ: ו קַבֵּל מִנָּנָא רִבּוֹנָנָא רַב קֳדָם יְיָ אַתְּ בֵּינָנָא בִּשְׁפַר קִבְרָנָא קְבַר יָת מִיתָךְ אֱנָשׁ מִנָּנָא יָת קִבְרֵיהּ לָא יִמְנַע מִנָּךְ מִלְּמִקְבַּר מִיתָךְ: ז וְקָם אַבְרָהָם וּסְגִיד לְעַמָּא דְאַרְעָא

RASHÍ

אֶהְיֶה תוֹשָׁב וְאֶטְלֶנָּה מִן הַדִּין, שֶׁאָמַר לִי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת: **אֲחֻזַּת קָבֶר.** אֲחוּזַּת קַרְקַע לְבֵית הַקְּבָרוֹת: (ו) **לֹא יִכְלֶה.** לֹא יִמְנַע, כְּמוֹ לֹא תִכְלָא רַחֲמֶיךָ (תהלים מ:יב), וּכְמוֹ וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם (לעיל ח:ב):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

quieren vendérmela, entonces **seré residente**[13] **y tomaré** la Tierra de Israel **por ley, pues el Santo –bendito es– me dijo: 'A tu descendencia daré esta tierra'."**[14]

אֲחֻזַּת קָבֶר / PROPIEDAD DE SEPULTURA. Es decir, **una propiedad de terreno para sepultura.**[15]

6. לֹא יִכְלֶה / NINGUNO [DE NOSOTROS] RETENDRÁ DE TI. Esta frase significa: **no retendrá.** Este verbo **tiene esta misma** acepción en el versículo: **"No retendrás [לֹא תִכְלָא] Tu compasión."**[16] **Y asimismo en** el caso siguiente: **"Fue detenida la lluvia [וַיִּכָּלֵא]."**[17]

13. Según esto, al utilizar ambos términos, Abraham les planteó su doble condición con respecto a la Tierra de Israel, presentándoles la alternativa de que en función de la actitud de ellos ante él, él podía comportarse como cualquiera de los dos. Sin embargo, esta explicación es problemática, pues Rashí mismo señaló en el v. 13:7, *s.v.* וַיְהִי רִיב que Abraham todavía no había adquirido pleno derecho sobre la tierra [ver al respecto las notas 79 y 80 de la parashat *Lej Lejá*]. El comentario *Gur Aryé* responde a esta cuestión argumentado que si bien Abraham todavía no tenía derechos plenos sobre ella, la promesa que Dios le había dado por lo menos debía garantizarle un pedazo de tierra para utilizarlo como sepultura.

14. *Supra*, v. 12:7; *Bereshit Rabá* 58:6.

15. Rashí agrega aquí la palabra "terreno" porque la frase אֲחֻזַּת קֶבֶר, "propiedad de sepultura" es un tanto equívoca. El vocablo אֲחֻזַּת, que alude al concepto de poseer o agarrar físicamente, difícilmente puede aplicarse a una tumba, ya que el nombre קֶבֶר, sepultura o tumba en realidad sólo se aplica a la cavidad que la compone. Como una cavidad no puede ser agarrada físicamente, Rashí enfatiza aquí que אֲחֻזַּת se refiere al sustantivo implícito קַרְקַע, "terreno" (*Sifté Jajamim*).

16. *Tehilim* 40:12.

17. *Supra*, v. 8:2. La raíz כלה de la cual se deriva el verbo יִכְלֶה es sinónima de la raíz כלא, ya que las letras ה y א forman parte del grupo de letras hebreas intercambiables entre sí (*Gur Aryé*). Estas son: א, ה, ו y י.

los hijos de Jet. [8] *Y habló a ellos, diciendo: "Si es la voluntad de ustedes que entierre a mi muerta de mi presencia, escúchenme e insistan por mí a Efrón, hijo de Tzójar.* [9] *Que él me dé la cueva de Majpelá que le pertenece, la cual está en el extremo de su campo. Que por su precio completo me la dé, como propiedad de sepultura entre ustedes."* [10] *Ahora bien, Efrón se había sentado entre los hijos de Jet. Y Efrón el*

לִבְנֵי־חֵת: ח וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר
אִם־יֵשׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם לִקְבֹּר אֶת־מֵתִי
מִלְּפָנַי שְׁמָעוּנִי וּפִגְעוּ־לִי בְּעֶפְרוֹן
בֶּן־צֹחַר: ט וְיִתֶּן־לִי אֶת־מְעָרַת
הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־לוֹ אֲשֶׁר בִּקְצֵה
שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִּי
בְּתוֹכְכֶם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר: י וְעֶפְרוֹן
יֹשֵׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן עֶפְרוֹן

ONKELÓS

לִבְנֵי חִתָּאָה: ח וּמַלֵּיל עִמְּהוֹן לְמֵימַר אִם אִית רַעֲוָא בְנַפְשְׁכוֹן לְמִקְבַּר יָת מִיתִי מִן קֳדָמַי קַבִּילוּ מִנִּי וּבְעוֹ לִי מִן עֶפְרוֹן בַּר צוֹחַר: ט וְיִתֵּן לִי יָת מְעָרַת כָּפֶלְתָּא דִּי לֵיהּ דִּי בִסְטַר חַקְלֵיהּ בְּכַסְפָּא שְׁלִים יִתְּנִנַּהּ לִי בֵּינֵיכוֹן לְאַחְסָנַת קְבוּרָא: י וְעֶפְרוֹן יָתֵב בְּגוֹ בְּנֵי חִתָּאָה וַאֲתֵיב עֶפְרוֹן

RASHÍ

(ח) **נַפְשְׁכֶם.** רְצוֹנְכֶם: **וּפִגְעוּ לִי.** לְשׁוֹן בַּקָּשָׁה, כְּמוֹ אַל תִּפְגְּעִי בִי (רות א:טז): (ט) **הַמַּכְפֵּלָה.** בַּיִת וַעֲלִיָּה עַל גַּבָּיו. דָּבָר אַחֵר: שֶׁכְּפוּלָה בְּזוּגוֹת: **בְּכֶסֶף מָלֵא.** אֲשַׁלֵּם כָּל שָׁוְיָהּ. וְכֵן דָּוִד אָמַר לַאֲרַוְנָה: בְּכֶסֶף מָלֵא (דברי הימים א כא:כב): (י) **וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב.** כְּתִיב חָסֵר.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. נַפְשְׁכֶם / LA VOLUNTAD DE USTEDES. En este caso, este término significa: **su voluntad.**[18]

וּפִגְעוּ לִי / E INSISTAN POR MÍ. Aquí el verbo פִּגְעוּ **implica una petición, lo mismo que en** el versículo: **"No me insistas [תִּפְגְּעִי]."**[19]

9. הַמַּכְפֵּלָה / MAJPELÁ.[20] Recibió este nombre porque **era una casa con dos plantas.** Según **otra explicación,** fue llamada así **porque había sido "duplicada" [כְּפוּלָה] con las parejas** que allí serían sepultadas.[21]

בְּכֶסֶף מָלֵא / POR SU PRECIO COMPLETO. Abraham quería decir: **Pagaré todo su valor.**[22] **Y de igual modo** el rey **David** utilizó la misma expresión cuando **dijo a Aravna:** "[Te lo compraré] **por su precio completo [מָלֵא].**"[23]

10. וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב / EFRÓN SE HABÍA SENTADO. El verbo ישב **está escrito aquí en forma defectiva,** sin la

18. La acepción básica del término נֶפֶשׁ es voluntad, deseo, querer. Por lo mismo, define el principio inmaterial del ser humano que es el origen de su voluntad y de sus deseos. Así lo define Rashí en *Debarim* 23:25, *Iyob* 6:11 y *Julín* 120a. Es por ello que generalmente es traducido por "alma" (o "persona" en ciertos contextos). La palabra "alma" se deriva del latín *anima*, que denota aquello que da *ánimo* y vida a los seres.

19. *Rut* 1:16. En ese versículo, Rashí explica el verbo תִּפְגְּעִי por תִּפְצְרִי, expresión que denota un ruego insistente. La misma raíz פגע también tiene la acepción de encuentro, contacto intenso.

20. Literalmente, "duplicada", "doblada".

21. *Erubín* 53a. Ver el comentario de Rashí al v. 2, *s.v.* בְּקִרְיַת אַרְבַּע. Aunque las parejas todavía no habían sido sepultadas allí, al llamarla con este nombre Abraham se estaba refiriendo a su capacidad para albergar cuatro parejas de difuntos (*Gur Aryé*).

22. El término מָלֵא literalmente significa "lleno". Por extensión, en este caso quiere decir completo, total.

23. *Dibré haYamim* I, 21:22.

jití respondió a Abraham en presencia de los hijos de Jet y de todos los que entraban por la puerta de su ciudad, diciendo: [11] *"No, mi señor, escúchame: el campo te lo he dado, y la cueva que está en su interior a ti la he entregado. Ante los ojos de los hijos de mi pueblo te la he entregado; entierra a tu muerto."* [12] *Abraham se inclinó ante la gente de la tierra.* [13] *Y habló a Efrón en presencia de la gente de la tierra, diciendo: "Sin*

הַחִתִּי אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת
לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר:
יא לֹא־אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי הַשָּׂדֶה נָתַתִּי
לָךְ וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְךָ נְתַתִּיהָ
לְעֵינֵי בְנֵי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָּךְ קְבֹר
מֵתֶךָ: יב וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי
עַם־הָאָרֶץ: יג וַיְדַבֵּר אֶל־עֶפְרוֹן
בְּאָזְנֵי עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אַךְ

ONKELÓS

חִתָּאָה יָת אַבְרָהָם קֳדָם בְּנֵי חִתָּאָה לְכָל עָלֵי תְּרַע קַרְתֵּיהּ לְמֵימָר: יא לָא רִבּוֹנִי קַבֵּיל מִנִּי חַקְלָא יְהָבִית לָךְ וּמְעַרְתָּא דִּי בֵיהּ לָךְ יְהַבִיתַהּ לְעֵינֵי בְּנֵי עַמִּי יְהָבִיתַהּ לָךְ קְבַר מֵיתָךְ: יב וּסְגִיד אַבְרָהָם קֳדָם עַמָּא דְאַרְעָא: יג וּמַלֵּיל עִם עֶפְרוֹן קֳדָם עַמָּא דְאַרְעָא לְמֵימַר בְּרַם

RASHÍ

אותו הַיּוֹם מִנּוּהוּ שׁוֹטֵר עֲלֵיהֶם. מִפְּנֵי חֲשִׁיבוּתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם שֶׁהָיָה צָרִיךְ לוֹ, עָלָה לִגְדֻלָּה: **לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר עִירוֹ.** שֶׁכֻּלָּן בָּטְלוּ מִמְּלַאכְתָּן, וּבָאוּ לִגְמוֹל חֶסֶד לְשָׂרָה: (יא) **לֹא אֲדֹנִי.** לֹא תִקְנֶה אוֹתָהּ בְּדָמִים: **נָתַתִּי לָךְ.** הֲרֵי הִיא כְּמוֹ שֶׁנְּתַתִּיהָ לָךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

letra ו.[24] Esto indica que **en ese mismo día** los habitantes del lugar **lo nombraron oficial sobre ellos. A causa de la importancia** personal **de Abraham, que necesitaba** negociar **con él,** Efrón **ascendió a la grandeza.**[25]

לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר עִירוֹ / DE TODOS LOS QUE ENTRABAN POR LA PUERTA DE SU CIUDAD. Pues todos habían abandonado sus labores y habían venido a rendir su último respeto a Sará.[26]

11. לֹא אֲדֹנִי / NO, MI SEÑOR. No comprarás la propiedad **por dinero.**

נָתַתִּי לָךְ / TE LO HE DADO. Quería decir: **Es como si** *ya* **te hubiera dado** el terreno sin dinero.[27]

---

24. La lectura de este verbo es según la vocalización יוֹשֵׁב, implicando un estado presente continuo: antes ya estaba sentado y ahora también. Pero como en el texto original de la Torá, que no está vocalizado, aparece sin la letra ו [ישב] también podría ser leído como יָשַׁב, con sentido de pretérito pluscuamperfecto. Ello implicaría que ahora está sentado, pero hubo un momento en el pasado que no lo estaba: "se había sentado". Rashí hace una interpretación similar en los vv. 18:1, *s. v.* יֹשֵׁב y 19:1, *s.v.* וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר סְדֹם a propósito de Abraham y Lot. Ambos casos son explicados en las notas 5 y 149 de la parashat *Vayerá*, respectivamente.

25. *Bereshit Rabá* 58:7. Rashí no quiere decir que a causa de Abraham la gente del lugar había hecho que Efrón ascendiera a una posición social más elevada. Quiere decir que la Providencia divina hizo que su ascenso coincidiera con su encuentro con Abraham (*Najalat Yaacob*).

26. *Bereshit Rabá* 58:7. Esto explicaría cómo es que todos los que normalmente pasaban por ahí se hallaban reunidos precisamente en ese día (*Gur Aryé*).

27. Rashí explica que aunque el verbo נָתַתִּי está gramaticalmente en pretérito, es utilizado para indicar algo que sucede en el presente. Cumple aquí una función enfática, porque lo que Efrón quería decir es que su decisión de darle el terreno era definitiva e irrevocable *como si* ya se lo hubiera dado. En el lenguaje de la Torá es frecuente que se utilice una expresión en pretérito para designar un acto presente (*Gur Aryé*).

אִם־אַתָּ֥ה ל֖וּ שְׁמָעֵ֑נִי נָתַ֜תִּי כֶּ֤סֶף הַשָּׂדֶה֙
קַ֣ח מִמֶּ֔נִּי וְאֶקְבְּרָ֥ה אֶת־מֵתִ֖י שָֽׁמָּה׃
יד וַיַּ֧עַן עֶפְר֛וֹן אֶת־אַבְרָהָ֖ם לֵאמֹ֥ר לֽוֹ׃
טו אֲדֹנִ֣י שְׁמָעֵ֔נִי אֶ֠רֶץ אַרְבַּ֨ע מֵאֹ֧ת שֶֽׁקֶל־
כֶּ֛סֶף בֵּינִ֥י וּבֵֽינְךָ֖ מַה־הִ֑וא וְאֶת־מֵתְךָ֖
קְבֹֽר׃ טז וַיִּשְׁמַ֣ע אַבְרָהָם֮ אֶל־עֶפְרוֹן֒
וַיִּשְׁקֹ֤ל אַבְרָהָם֙ לְעֶפְרֹ֔ן אֶת־הַכֶּ֕סֶף

embargo, ojalá me escuchases: doy el precio del campo, acéptalo de mí y enterraré allí a mi muerto.”
14 *Efrón respondió a Abraham, diciendo:*
15 *“Mi señor, escúchame: una tierra de cuatrocientos siclos de plata, entre yo y tú ¿qué es? Entierra a tu muerto.”*
16 *Abraham escuchó a Efrón, así que Abraham pesó para Efrón la plata de la*

ONKELÓS

אִם אַתְּ עָבֵד לִי טִיבוּ קַבֵּל מִנִּי אֶתֵּן כַּסְפָּא דְּמֵי חַקְלָא סַב מִנִּי וְאֶקְבַּר יָת מִיתִי תַּמָּן: יד וַאֲתֵיב
עֶפְרוֹן יָת אַבְרָהָם לְמֵימַר לֵיהּ: טו רִבּוֹנִי קַבֵּל מִנִּי אַרְעָא שַׁוְיָא אַרְבַּע מְאָה סִלְעִין דִּכְסַף בֵּינָא
וּבֵינָךְ מַה הִיא וְיָת מִיתָךְ קְבַר: טז וְקַבֵּל אַבְרָהָם מִן עֶפְרוֹן וּתְקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן יָת כַּסְפָּא

RASHÍ

(יג) **אַךְ אִם אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי.** אַתָּה אוֹמֵר לִי
לִשְׁמוֹעַ לְךָ וְלִקַּח בְּחִנָּם. אֲנִי, אִי אֶפְשִׁי
בְּכָךְ. אַךְ אִם אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי, הַלְוַאי
וְתִשְׁמָעֵנִי: **נָתַתִּי.** דונא"י בְּלַעַ"ז. מוּכָן הוּא
אֶצְלִי, וְהַלְוַאי נָתַתִּי לְךָ כְּבָר: (טו) **בֵּינִי וּבֵינְךָ.**
בֵּין שְׁנֵי אוֹהֲבִים כָּמוֹנוּ מַה הִיא חֲשׁוּבָה?
לִכְלוּם. אֶלָּא, הַנַּח אֶת הַמֶּכֶר וְאֶת
מֵתְךָ קְבוֹר: (טז) **וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן.** חָסֵר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. **אַךְ אִם אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי** / SIN EMBARGO, OJALÁ ME ESCUCHASES. Quería decirle: **Tú me dices que debo escucharte y tomarla gratuitamente, pero**[28] **yo no quiero hacerlo así.** La frase **אַךְ אִם אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי**, quiere decir: **“ójala que me escuches”** lo que yo te digo en el sentido de que deseo comprarla.

נָתַתִּי / DOY. Este verbo significa lo mismo que *donai*[29] **en francés antiguo.**[30] Abraham quería decir: **“Ya lo tengo preparado y ojalá ya te lo hubiera dado.”**[31]

15. **בֵּינִי וּבֵינְךָ** / ENTRE YO Y TÚ. **Entre dos amigos queridos como nosotros, ¿qué valor tiene** el **dinero? Ninguno. Por eso, olvida la transacción y entierra a tu fallecida.**

16. **וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן** / ABRAHAM PESÓ PARA EFRÓN. En esta frase a la palabra עֶפְרֹן **le falta la** letra

28. La palabra אַךְ, en general tiene un sentido adversativo que limita algún elemento del enunciado en cuestión (*Talmud Yerushalmi*, *Berajot* 14:2). Por ello en este caso significa pero, sin embargo. Ver también la nota 86 de la parashat *Nóaj*.

29. En francés moderno, *doné*; en español, “[he] dado”, en pretérito. En algunas ediciones de Rashí aparece la palabra *dones*, “doy”, en presente. La explicación de la nota siguiente sigue esta variante textual.

30. La explicación que en este versículo Rashí hace del verbo נָתַתִּי no es exactamente la misma que en el v. 11. Allí el pretérito indica la disposición total de parte de Efrón de dar el campo a Abraham sin dinero, que era *como si ya* le hubiera dado el campo. Por eso Rashí lo explica en pretérito. Pero en este caso no puede tener el mismo sentido, ya que a continuación Abraham invita a Efrón a tomar el dinero (“tómalo de mí”). Por lo tanto, aquí señala que este verbo tiene aquí la fuerza del presente, a pesar de estar en pretérito (*Gur Aryé*, *Sifté Jajamim*).

31. La utilización del pretérito para indicar una acción presente sirve aquí para dar énfasis a la expresión. Ver el comentario de Rashí al v. 14:22, *s.v.* הֲרִמֹתִי יָדִי, así como la nota 183 de la parashat *Lej Lejá*.

אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת אַרְבַּע
מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לַסֹּחֵר:
שני יז וַיָּקָם ׀ שְׂדֵה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה
אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה
אֲשֶׁר־בּוֹ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר
בְּכָל־גְּבֻלוֹ סָבִיב: יח לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה
לְעֵינֵי בְנֵי־חֵת בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ:

que había hablado en los oídos de los hijos de Jet: cuatrocientos siclos de plata en moneda negociable.
17 Y se levantó el campo de Efrón que está en Majpelá frente a Mamré –el campo y la cueva que había en él, así como todo árbol que había en el campo dentro de todo su lindero alrededor–
18 para Abraham como adquisición, a la vista de los hijos de Jet, de todos los que entraban por la puerta de su ciudad.

ONKELÓS

דְּמַלִּיל קֳדָם בְּנֵי חִתָּאָה אַרְבַּע מְאָה סִלְעִין דִּכְסַף מִתְקַבַּל סְחוֹרָא (נ״א דְּמִתְקַבַּל סְחוֹרְתָא) בְּכָל מְדִינְתָּא: יז וְקָם חֲקַל עֶפְרוֹן דִּי בִּכְפֶלְתָּא דִּי קֳדָם מַמְרֵא חַקְלָא וּמְעַרְתָּא דִּי בֵיהּ וְכָל אִילָנֵי דִּי בְחַקְלָא דִּי בְּכָל תְּחוּמֵיהּ סְחוֹר סְחוֹר: יח לְאַבְרָהָם לִזְבִינוֹהִי לְעֵינֵי בְּנֵי חִתָּאָה בְּכָל עָלֵי תְּרַע קַרְתֵּיהּ:

RASHÍ

וי״ו, לְפִי שֶׁאָמַר הַרְבֵּה וַאֲפִלּוּ מְעַט לֹא עָשָׂה, שֶׁנָּטַל מִמֶּנּוּ שְׁקָלִים גְּדוֹלִים שֶׁהֵן קַנְטָרִין, שֶׁנֶּאֱמַר: עוֹבֵר לַסּוֹחֵר, שֶׁמִּתְקַבְּלִים בְּשֶׁקֶל בְּכָל מָקוֹם. וְיֵשׁ מָקוֹם שֶׁשִּׁקְלֵיהֶן גְּדוֹלִים שֶׁהֵן קַנְטָרִין. צנטינאר״ש בְּלַעַ״ז: (יז) **וַיָּקָם שְׂדֵה עֶפְרוֹן.** תְּקוּמָה הָיְתָה לוֹ, שֶׁיָּצָא מִיַּד הֶדְיוֹט לְיַד מֶלֶךְ. וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא: וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר בּוֹ וְכָל הָעֵץ לְאַבְרָהָם לְמִקְנֶה וְגוֹ׳: (יח) **בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר עִירוֹ.**

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ו.[32] Esto alude al hecho de que que Efrón **habló mucho pero ni siquiera hizo un** poco de lo que había dicho,[33] **ya que** al final **tomó de** Abraham **siclos grandes.** Estas monedas que le dio **son las** que antiguamente se llamaban ***kanterín*****, ya que se declara** que le dio **"moneda negociable"**, es decir, monedas **que son recibidas en cualquier lugar,** lo mismo que los centenarios. **Pues hay lugares donde el siclo es grande** –es decir, de mucho peso y valor–, **y se trata de centenarios.**[34] **En francés antiguo** son llamados ***canteniers.***[35]

17. וַיָּקָם שְׂדֵה עֶפְרוֹן / Y SE LEVANTÓ EL CAMPO DE EFRÓN. Esta expresión[36] alude a que el campo mismo **recibió un *ascenso* por haber salido de manos de un hombre simple,** Efrón, **y pasar a manos de una persona de rango real,** Abraham.[37] Esta es su interpretación agádica. **Pero según su sentido llano, esta frase** significa que **"...el campo y la cueva que había en él, así como todo árbol** que había en el campo..." **se levantaron para Abraham "como adquisición..."**[38]

18. בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר עִירוֹ / DE TODOS LOS QUE ENTRABAN POR LA PUERTA DE SU CIUDAD. Esto indica que

32. En todos los demás versículos, su nombre es escrito en forma perfectiva (completa): עֶפְרוֹן, con la letra ו. Rashí explicará la razón de ello.

33. La forma defectiva en el nombre עֶפְרֹן alude así a un defecto en su carácter: que le *faltaba* sinceridad en lo que decía (*Gur Aryé*).

34. *Babá Metziá* 97a.

35. En español, centenarios. El centenario era una antigua moneda que equivalía a cien veces el valor de la moneda en curso. En el caso de Abraham, éste dio a Efrón monedas cuyo valor era igual a cien siclos de plata [*shékalim*].

36. El verbo וַיָּקָם literalmente quiere decir "se levantó". Rashí explicará la razón de esta expresión inusual para indicar que pasó a propiedad de Abraham.

37. *Bereshit Rabá* 58:8.

38. Es decir, pasaron a su propiedad. En hebreo se utiliza la expresión "levantarse como adquisición" para indicar que un objeto pasó a propiedad de otro.

[19] *Y después de eso, Abraham enterró a su mujer Sará en la cueva del campo de Majpelá frente a Mamré, que es Jebrón, en tierra de Kenáan.* [20] *Así se levantó para Abraham el campo y la cueva que en él había como propiedad de sepultura de parte de los hijos de Jet.*

יט וְאַחֲרֵי־כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה
אִשְׁתּוֹ אֶל־מְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה עַל־
פְּנֵי מַמְרֵא הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
כ וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ
לְאַבְרָהָם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר מֵאֵת
בְּנֵי־חֵת: ס

Capítulo 24

[1] *Y Abraham era anciano, entrado en días; y el Eterno había bendecido a Abraham en todo.* [2] *Entonces Abraham dijo a su siervo, el decano de su casa, que gobernaba todo lo que era de él: "Pon ahora tu mano bajo mi muslo.*

פרק כד

א וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיהוָה בֵּרַךְ
אֶת־אַבְרָהָם בַּכֹּל: ב וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
אֶל־עַבְדּוֹ זְקַן בֵּיתוֹ הַמֹּשֵׁל בְּכָל־
אֲשֶׁר־לוֹ שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי:

ONKELÓS

יט וּבָתַר כֵּן קְבַר אַבְרָהָם יָת שָׂרָה אִתְּתֵיהּ בִּמְעָרַת חֲקַל כָּפֶלְתָּא עַל אַפֵּי מַמְרֵא הִיא חֶבְרוֹן בְּאַרְעָא דִכְנָעַן: כ וְקָם חַקְלָא וּמְעַרְתָּא דִּי בֵיהּ לְאַבְרָהָם לְאַחֲסָנַת קְבוּרָא מִן בְּנֵי חִתָּאָה: א וְאַבְרָהָם סִיב עָל בְּיוֹמִין וַייָ בְּרֵיךְ יָת אַבְרָהָם בְּכֹלָּא: ב וַאֲמַר אַבְרָהָם לְעַבְדֵּיהּ סָבָא דְבֵיתֵיהּ דְּשַׁלִּיט בְּכָל דִּי לֵיהּ שַׁוִּי כְעַן יְדָךְ תְּחוֹת יַרְכִּי:

RASHÍ

בְּקֶרֶב כֻּלָּם, וּבְמַעֲמַד כֻּלָּם הִקְנָהוּ לוֹ: (א) **בֵּרַךְ אֶת אַבְרָהָם בַּכֹּל.** בַּכֹּל עוֹלֶה בְּגִימַטְרִיָּא בֵּן. וּמֵאַחַר שֶׁהָיָה לוֹ בֵן הָיָה צָרִיךְ לְהַשִּׂיאוֹ אִשָּׁה: (ב) **זְקַן בֵּיתוֹ.** לְפִי שֶׁהוּא דָבוּק נָקוּד זְקַן: **תַּחַת יְרֵכִי.** לְפִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se lo vendió en medio de todos y en presencia de todos.[39]

24

1. בֵּרַךְ אַבְרָהָם בַּכֹּל / HABÍA BENDECIDO A ABRAHAM EN TODO. **El valor numérico [*guematria*]** de la expresión **בַּכֹּל, "en todo", es equivalente al** de la palabra **בֵּן, hijo.**[40]. **Y puesto que ya tenía un hijo,** ahora **necesitaba conseguirle una esposa.**[41]

2. זְקַן בֵּיתוֹ / EL DECANO DE SU CASA. **Puesto que el vocablo זקן está en estado constructo, es vocalizado זְקַן.**[42]

תַּחַת יְרֵכִי / BAJO MI MUSLO. Abraham le pidió que pusiera allí su mano **porque cuando una persona**

39. El prefijo בְּ generalmente significa "en", "entre", "en medio de". Rashí explica que puesto que se trata de un grupo de individuos, en este caso el prefijo בְּ de la palabra בְּכֹל tiene aquí el significado de "en presencia de" (*Sifté Jajamim*).

40. Es decir, 52. En la palabra בְּכֹל, ב=2; כ=20 y ל=30. Por su parte, en la palabra בֵּן, ב=2; ן=50. Esto indica que el "todo" al que la Torá alude aquí se refiere específicamente a un hijo.

41. Que es lo que la Torá pasará a relatar a continuación.

42. La vocalización normal de esta palabra es זָקֵן, con *kamatz* primero y luego *tzere*, como en el v. 24:1 y 19:4. Aquí sin embargo, aparece vocalizada con *shebá* primero y luego *pataj*. Esto se debe a que se halla subordinada (en estado constructo) con respecto al sustantivo que le sigue, בֵּיתוֹ. La palabra זָקֵן puede significar tanto "anciano" como "antiguo". Por esta razón aquí lo traducimos por "decano", sinónimo de antiguo.

ג וְאַשְׁבִּיעֲךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה
לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב
בְּקִרְבּוֹ: ד כִּי אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי
תֵּלֵךְ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי לְיִצְחָק:
ה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד אוּלַי לֹא־תֹאבֶה
הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרַי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
הֶהָשֵׁב אָשִׁיב אֶת־בִּנְךָ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יָצָאתָ מִשָּׁם: ו וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אַבְרָהָם הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תָּשִׁיב אֶת־
בְּנִי שָׁמָּה: ז יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
אֲשֶׁר לְקָחַנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ

[3]Y te haré jurar por el Eterno, Dios de los cielos y Dios de la tierra, que no tomarás mujer para mi hijo de entre las hijas del kenaaní, en medio de quien yo habito;
[4]sino que irás a mi tierra y a mi lugar natal, y tomarás mujer para mi hijo, para Itzjak."
[5]El siervo le dijo: "Quizás la mujer no quiera seguirme a esta tierra; ¿deberé hacer que tu hijo regrese a la tierra de la que saliste?
[6]Abraham le dijo: "Guárdate de hacer regresar a mi hijo allá.
[7]El Eterno, Dios de los cielos, que me tomó de la casa de mi padre y de la tierra de mi

ONKELÓS

ג וְאַקְיֵם עֲלָךְ בְּמֵימְרָא דַּייָ אֱלָהָא דִשְׁמַיָּא וֶאֱלָהָא דְאַרְעָא דְּלָא תִסַּב אִתְּתָא לִבְרִי מִבְּנָת כְּנַעֲנָאֵי דִּי אֲנָא
יָתֵב בֵּינֵיהוֹן: ד אֱלָהֵין לְאַרְעִי וּלְיַלָּדוּתִי תֵּיזִיל וְתִסַּב אִתְּתָא לִבְרִי לְיִצְחָק: ה וַאֲמַר לֵיהּ עַבְדָּא מָאִים לָא
תֵיבֵי אִתְּתָא לְמֵיתֵי בַתְרַי לְאַרְעָא הָדָא הַאֲתָבָא אָתֵיב יָת בְּרָךְ לְאַרְעָא דִּי נְפַקְתָּא מִתַּמָּן: ו וַאֲמַר לֵיהּ
אַבְרָהָם אִסְתַּמַּר לָךְ דִּילְמָא תָתֵיב יָת בְּרִי לְתַמָּן: ז יְיָ אֱלָהָא דִשְׁמַיָּא דִּי דַבְּרַנִי מִבֵּית אַבָּא וּמֵאֲרַע

RASHÍ

שֶׁהַנִּשְׁבָּע צָרִיךְ שֶׁיִּטּוֹל בְּיָדוֹ חֵפֶץ שֶׁל מִצְוָה כְּגוֹן סֵפֶר תּוֹרָה אוֹ תְּפִלִּין, וְהַמִּילָה הָיְתָה מִצְוָה רִאשׁוֹנָה לוֹ וּבָאָה לוֹ עַל יְדֵי צַעַר, וְהָיְתָה חֲבִיבָה עָלָיו וּנְטָלָהּ: (ז) **ה׳ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לְקָחַנִי מִבֵּית אָבִי.** וְלֹא אָמַר וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ, וּלְמַעְלָה הוּא אָמַר: וְאַשְׁבִּיעֲךָ וְגוֹ׳ (לעיל כד:ג). אָמַר לוֹ: עַכְשָׁיו הוּא אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ שֶׁהִרְגַּלְתִּיו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hace un juramento debe tomar en su mano un objeto con el que se cumpla un precepto,[43] **como un** ***séfer torá***[44] **o los** ***tefilín.***[45] En este caso, **la circuncisión había sido el primer precepto** que Abraham había cumplido y **había llegado a él por medio de sufrimiento físico, por lo que le era muy querida. Por eso la escogió** para hacer el juramento sobre ella.[46]

7. **ה׳ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לְקָחַנִי מִבֵּית אָבִי / EL ETERNO, DIOS DE LOS CIELOS, QUE ME TOMÓ DE LA CASA DE MI PADRE.** Aquí Abraham **no dijo "Dios de la tierra", pero más arriba sí había dicho: "Y te haré jurar** por el Eterno, Dios de la tierra..."[47] Al utilizar estas dos expresiones diferentes, Abraham **quiso decir: "Ahora ya es el Dios de los cielos y de la tierra, pues yo ya logré que** hablar de Él

43. Esto confiere un carácter sagrado al juramento. Rashí explicará a continuación la razón de ello.

44. Lit., "libro de la Torá". En hebreo se da este nombre al rollo de pergamino donde está escrito el texto original de la Torá.

45. *Shebuot* 38b. *Tefilín* es el nombre hebreo de lo que en español es llamado "filacterias", cajitas de cuero en cuyo interior se ponen textos escogidos de la Torá, las cuales se atan en el brazo y en la cabeza.

46. *Bereshit Rabá* 59:8. Eliézer, sin embargo, no podía tomar su propia circuncisión, sino la de Abraham, ya que el juramento no se puede hacer sobre una parte del cuerpo propio, sino sobre algo exterior a uno (*Gur Aryé*).

47. *Supra*, v. 24:3.

אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח
מַלְאָכוֹ לְפָנֶיךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי
מִשָּׁם׃ ח וְאִם־לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה
לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ וְנִקִּיתָ מִשְּׁבֻעָתִי זֹאת
רַק אֶת־בְּנִי לֹא תָשֵׁב שָׁמָּה׃ ט וַיָּשֶׂם
הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ תַּחַת יֶרֶךְ אַבְרָהָם
אֲדֹנָיו וַיִּשָּׁבַע לוֹ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה׃
שלישי י וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גְמַלִּים
מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ וְכָל־טוּב אֲדֹנָיו

entregaré esta tierra', Él enviará Su
ángel delante de ti, y tomarás de allá
una mujer para mi hijo. 8 *Pero si la*
mujer no consintiera en seguirte,
quedarás libre de este juramento mío;
sólo que a mi hijo no lo harás regresar
allá." 9 *El siervo puso su mano bajo el*
muslo de su señor Abraham, y le juró
con respecto a esto.
10 *Así, pues, el siervo tomó diez*
camellos de los camellos de su señor y
se fue, con todos los bienes de su señor

ONKELÓS

אֶתֵּין יָת אַרְעָא הָדָא הוּא יִשְׁלַח מַלְאֲכֵיהּ קֳדָמָךְ וְתִסַּב אִתְּתָא לִבְרִי מִתַּמָּן: ח וְאִם לָא תֵיבֵי אִתְּתָא לְמֵיתֵי בַּתְרָךְ וּתְהֵי זַכָּאָה מִמּוֹמָתִי דָא לְחוֹד יָת בְּרִי לָא תָתֵיב לְתַמָּן: ט וְשַׁוִּי עַבְדָּא יָת יְדֵיהּ תְּחוֹת יַרְכָּא דְאַבְרָהָם רִבּוֹנֵיהּ וְקַיֵּים לֵיהּ עַל פִּתְגָּמָא הָדֵין: י וּדְבַר עַבְדָּא עַסְרָא גַמְלִין מִגַּמְלֵי רִבּוֹנֵיהּ וַאֲזַל וְכָל שְׁפַר רִבּוֹנֵיהּ

RASHÍ

(ח) **וְנִקִּיתָ מִשְּׁבוּעָתִי וְגוֹ'.** וְקַח לוֹ אִשָּׁה מִבְּנוֹת עָנֵר אֶשְׁכּוֹל וּמַמְרֵא: **רַק אֶת בְּנִי וְגוֹ'.** רַק מִיעוּט הוּא. בְּנִי אֵינוֹ חוֹזֵר, אֲבָל יַעֲקֹב בֶּן בְּנִי סוֹפוֹ לַחֲזוֹר: (י) **מִגְּמַלֵּי אֲדוֹנָיו.** נִכָּרִין הָיוּ מִשְּׁאָר גְּמַלִּים, שֶׁהָיוּ יוֹצְאִין זְמוּמִין מִפְּנֵי הַגָּזֵל, שֶׁלֹּא יִרְעוּ בְּשָׂדוֹת אֲחֵרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. וְנִקִּיתָ מִשְּׁבוּעָתִי וגו' / QUEDARÁS LIBRE DE ESTE JURAMENTO MÍO, ETC. Y entonces **podrás tomar esposa para él de las hijas de Aner, Eshkol y Mamré.**[55]

רַק אֶת בְּנִי וגו' / SÓLO QUE A MI HIJO, ETC. La palabra **רַק** tiene un sentido **excluyente.**[56] En este caso indica que Abraham quiso decir: **"Mi hijo Itzjak no regresara, pero mi nieto Yaacob** eventualmente **sí regresará** a Jarán.**"**[57]

10. מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו / DE LOS CAMELLOS DE SU SEÑOR. Éstos se distinguían de los camellos de otras personas **porque salían con bozales porque** Abraham quería evitar incurrir en el más mínimo **robo, por lo que no pastaban en campos ajenos.**[58]

55. En el v. 24:3, Abraham hizo que Eliézer jurase que no tomaría esposa para Itzjak de las mujeres de Kenáan. Aquí le informa que sólo lo absolverá de este juramento si es que no halla esposa para él perteneciente a su familia, en cuyo caso podrá tomar de las mujeres de Kenáan. Ahora bien, en ese mismo versículo Abraham habla del pueblo "kenaaní... *en medio de quien* habito". Esa expresión no se refiere a toda la gente de Kenáan, sino concretamente a aquellos individuos con quienes Abraham tenía una relación estrecha: Aner, Eshkol y Mamré (*Gur Aryé*). Estos tres pertenecían al pueblo emorí [ver el v. 14:13], cuyo ancestro era hijo de Kenáan [ver el v. 10:15].

56. Su función es adversativa, limitativa o excluyente, según el caso. Excluye un elemento de aquello que se va a enunciar. Es similar al significado que tiene la palabra אַךְ, la cual es explicada en la nota 86 de la parashat *Nóaj.*

57. *Bereshit Rabá* 59:10.

58. *Bereshit Rabá* 59:11. En el v. 24:32, la Torá dice que Eliézer "desató" los camellos, lo que Rashí explica que se refiere específicamente a desatarles el bozal.

nacimiento, y habló con respecto a mí y me juró diciendo: 'A tu descendencia

מוֹלַדְתִּ֜י וַאֲשֶׁ֧ר דִּבֶּר־לִ֣י וַאֲשֶׁ֣ר נִשְׁבַּע־לִ֗י לֵאמֹ֔ר לְזַ֨רְעֲךָ֔

ONKELÓS

יַלְדוּתִי וְדִי מַלֵּל לִי וְדִי קַיֵּם לִי לְמֵימַר לִבְנָךְ

RASHÍ

בְּפִי הַבְּרִיּוֹת, אֲבָל כְּשֶׁלְּקָחַנִי מִבֵּית אָבִי, הָיָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְלֹא אֱלֹהֵי הָאָרֶץ, שֶׁלֹּא הָיוּ בָּאֵי עוֹלָם מַכִּירִים בּוֹ וּשְׁמוֹ לֹא הָיָה רָגִיל בָּאָרֶץ: **מִבֵּית אָבִי.** מֵחָרָן: **וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי.** מֵאוּר כַּשְׂדִּים: **וַאֲשֶׁר דִּבֶּר לִי.** לְצָרְכִּי. כְּמוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי (מלאכים א ב:ד). וְכֵן כָּל לִי וְלוֹ וְלָהֶם הַסְּמוּכִים אֵצֶל דִּבּוּר, מְפוֹרָשִׁים בִּלְשׁוֹן עַל, וְתַרְגּוּם שֶׁלָּהֶם עֲלַי עֲלוֹהִי עֲלֵיהוֹן. שֶׁאֵין נוֹפֵל אֵצֶל דִּבּוּר לָשׁוֹן לִי וְלוֹ וְלָהֶם אֶלָּא אֵלַי אֵלָיו אֲלֵיהֶם, וְתַרְגּוּם שֶׁלָּהֶם עִמִּי עִמֵּיהּ עִמְּהוֹן. אֲבָל אֵצֶל אֲמִירָה נוֹפֵל לָשׁוֹן לִי וְלוֹ וְלָהֶם: **וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לִי.** בֵּין הַבְּתָרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

fuese algo familiar en la boca de la gente. Pero al principio, cuando Él me tomó de la casa de mi padre, a los ojos de la gente solamente **era el Dios de los cielos, pero no de la tierra, ya que la gente en el mundo no lo conocía y Su nombre no era familiar en la tierra.**[48]

מִבֵּית אָבִי / DE LA CASA DE MI PADRE. De Jarán.[49]

וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי / Y DE LA TIERRA DE MI NACIMIENTO. De Ur Casdim.[50]

וַאֲשֶׁר דִּבֶּר לִי / Y HABLÓ CON RESPECTO A MÍ. En este caso la preposición לִי significa: **"para mis necesidades",**[51] **lo mismo que en el versículo: "Que habló sobre mí [לִי]"**[52] **Y de modo similar, siempre que** las preposiciones **לִי, לוֹ, לָהֶם modifiquen a** las formas conjugadas del verbo **דבר, hablar, hay que explicarlas en el sentido de עַל, sobre,** de, acerca de. Y es por eso que su **traducción** al arameo debe ser **עֲלַי, עֲלוֹהִי, עֲלֵיהוֹן**, *sobre mí, sobre él, sobre ellos,* respectivamente. Esto se debe a **que a** las formas verbales derivadas de la raíz **דבר no se le aplican** las formas preposicionales **לִי, לוֹ, לָהֶם,** cuando se quiere significar *hablar a,* **sino** que se les aplica las formas **אֵלַי, אֵלָיו, אֲלֵיהֶם,** y es por eso que **la traducción de éstas** al arameo debe ser **עִמִּי, עִמֵּיהּ, עִמְּהוֹן**, *conmigo, con él, con ellos,* respectivamente. **Pero a** las formas verbales derivadas de la raíz **אמר, decir, sí se aplican** las formas preposicionales **לִי, לוֹ, לָהֶם** cuando se quiere decir *hablar a.*[53]

וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לִי / Y ME JURÓ. En el Pacto entre las Partes.[54]

48. *Bereshit Rabá* 59:8. En aquél versículo, Abraham habló de un momento pretérito en su vida personal, cuando Dios lo había sacado de casa de su padre. En aquel entonces Dios sólo era conocido por la humanidad en tanto que "Dios del cielo". Aquí, sin embargo, habla de algo presente, después de haber difundido la creencia en Él, y por eso lo llama "Dios de la tierra".

49. *Bereshit Rabá* 59:10. Rashí precisa aquí que la expresión "casa de mi padre" no se refiere exclusivamente a su familia inmediata, sino a la gente del lugar donde nació, la ciudad de Jarán.

50. *Bereshit Rabá* 59:10. A diferencia del v. 4, donde מוֹלַדְתִּי se refiere específicamente a su familia cercana, aquí la expresión וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי se refiere a la tierra que constituía su "patria" original.

51. Expresión idiomática en hebreo que quiere decir, "sobre mí" o "con respecto a mí". Rashí quiere enfatizar que en este caso la preposición לִי no significa que habló "*a* mí", como pasará a explicar.

52. *Melajim* I, 2:4.

53. Rashí opina que cuando los verbos derivados de la raíz דבר, hablar, lleven cualquier preposición de la forma ל, su significado no es "hablar *a* alguien", sino "hablar *de* alguien". La forma preposicional ל solamente significa "*a* alguien" cuando van asociadas con el verbo אמר, decir. En esto Rashí está en desacuerdo con el Targum de Onkelós, que sí tradujo la preposición לִי por "[hablar] *a* mí".

54. Ver *supra*, vv. 15:7 y 15:8.

en su poder. Se levantó y se dirigió hacia Aram-Naharáim, a la ciudad de Najor.
11 Hizo arrodillar los camellos fuera de la ciudad junto al pozo de agua, a la hora de la tarde, cuando suelen salir las mujeres que extraen [agua].
12 Y dijo: "Oh Eterno, Dios de mi señor Abraham, por favor haz que tenga hoy un encuentro, y haz bondad con mi señor Abraham.
13 He aquí que yo estoy junto a la fuente de agua y las hijas de los varones de la ciudad salen por agua.
14 Que a la joven a quien yo diga: 'Por favor inclina tu cántaro para que yo beba', y ella responda: 'Bebe, y también a tus camellos daré de beber', que ella sea la que has aprobado para Tu siervo

בְּיָדוֹ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־אֲרַם נַהֲרַיִם
אֶל־עִיר נָחוֹר: יא וַיַּבְרֵךְ הַגְּמַלִּים
מִחוּץ לָעִיר אֶל־בְּאֵר הַמָּיִם לְעֵת
עֶרֶב לְעֵת צֵאת הַשֹּׁאֲבֹת: יב וַיֹּאמַר ׀
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם הַקְרֵה־נָא
לְפָנַי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה־חֶסֶד עִם אֲדֹנִי
אַבְרָהָם: יג הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין
הַמָּיִם וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר יֹצְאֹת
לִשְׁאֹב מָיִם: יד וְהָיָה הַנַּעֲרָ אֲשֶׁר
אֹמַר אֵלֶיהָ הַטִּי־נָא כַדֵּךְ
וְאֶשְׁתֶּה וְאָמְרָה שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ
אַשְׁקֶה אֹתָהּ הֹכַחְתָּ לְעַבְדְּךָ

ONKELÓS

בִּידֵיהּ וְקָם וַאֲזַל לַאֲרָם דִּי עַל פְּרָת לְקַרְתָּא דְנָחוֹר: יא וְאַשְׁרֵי גַמְלַיָּא מִבָּרָא לְקַרְתָּא לְבֵירָא דְמַיָּא לְעִדָּן רַמְשָׁא לְעִדָּן דְּנָפְקָן מַלְיָתָא: יב וַאֲמַר יְיָ אֱלָהֵהּ דְּרִבּוֹנִי אַבְרָהָם זַמִּין כְּעַן קֳדָמַי יוֹמָא דֵין וַעֲבֵד טֵיבוּ עִם רִבּוֹנִי אַבְרָהָם: יג הָא אֲנָא קָאֵם עַל עֵינָא דְמַיָּא וּבְנַת אֱנָשֵׁי קַרְתָּא נָפְקָן לְמִמְלֵי מַיָּא: יד וּתְהֵי עוּלֵמְתָּא דְּאֵימַר לַהּ אַרְכִינִי כְעַן קוּלְתִיךְ וְאֶשְׁתֵּי וְתֵימַר אִשְׁתְּ וְאַף גַּמְלָךְ אַשְׁקֵי יָתַהּ זַמֶּנְתָּא לְעַבְדָּךְ לְיִצְחָק

RASHÍ

וְכָל טוּב אֲדוֹנָיו בְּיָדוֹ. שְׁטַר מַתָּנָה כָּתַב לְיִצְחָק עַל כָּל אֲשֶׁר לוֹ, כְּדֵי שֶׁיִּקְפְּצוּ לִשְׁלוֹחַ לוֹ בִּתָּם: **אֲרַם נַהֲרַיִם.** בֵּין שְׁתֵּי נְהָרוֹת יוֹשֶׁבֶת: **(יא) וַיַּבְרֵךְ הַגְּמַלִּים.** הִרְבִּיצָם: **(יד) אֹתָהּ הוֹכַחְתָּ.** רְאוּיָה הִיא לוֹ שֶׁתְּהֵא גוֹמֶלֶת חֲסָדִים, וּכְדַאי הִיא לִכָּנֵס בְּבֵיתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְכָל טוּב אֲדוֹנָיו בְּיָדוֹ / [LLEVANDO] TODOS LOS BIENES DE SU SEÑOR EN SU PODER. Abraham **le había escrito a Itzjak un documento de donación de todo lo que poseía, con el objeto de que** los miembros de su futura familia política **se apresuraran a enviarle su hija.**[59]

אֲרַם נַהֲרַיִם / ARAM-NAHARÁIM. Esta ciudad era llamada así porque **estaba ubicada entre dos ríos.**[60]

11. וַיַּבְרֵךְ הַגְּמַלִּים / HIZO ARRODILLAR LOS CAMELLOS. El verbo וַיַּבְרֵךְ significa que **los hizo** ***echarse*** al suelo.[61]

14. אֹתָהּ הוֹכַחְתָּ / QUE ELLA SEA LA QUE HAS APROBADO. Es decir, si ella hace esto que digo, **digna es de él, ya que será bondadosa y merecedora de entrar a** formar parte de **la casa de Abraham.**

59. *Bereshit Rabá* 59:11. Era obvio que Abraham no pudo haber entregado físicamente en la mano de Eliézer *todo* lo que poseía, por lo que esta expresión debe entenderse en referencia a un documento de propiedad (*Mizraji*).

60. El nombre נַהֲרַיִם literalmente significa "dos ríos".

61. *Bereshit Rabá* 59:11. La raíz ברך da origen a palabras con significados diferentes. El verbo לְבָרֵךְ, en el modo *pi'el*, significa bendecir. En el modo causativo *hif'il*, לְהַבְרֵךְ o לְהַבְרִיךְ significa hacer arrodillar, relacionado con el sustantivo בֶּרֶךְ, rodilla.

לְיִצְחָק וּבָהּ אֵדַע כִּי־עָשִׂיתָ חֶסֶד
עִם־אֲדֹנִי: טו וַיְהִי־הוּא טֶרֶם כִּלָּה
לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר
יֻלְּדָה לִבְתוּאֵל בֶּן־מִלְכָּה אֵשֶׁת
נָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם וְכַדָּהּ עַל־
שִׁכְמָהּ: טז וְהַנַּעֲרָ טֹבַת מַרְאֶה
מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יְדָעָהּ

Itzjak. Y en ella sabré que hiciste bondad con mi señor."
15 *Y sucedió que antes de que él terminase de hablar, he aquí que Ribká –nacida a Betuel, hijo de Milcá, mujer de Najor, hermano de Abraham– salía con su cántaro sobre su hombro.*
16 *La joven era de muy buen aspecto, virgen, y ningún varón la había conocido.*

ONKELÓS

וּבַהּ אִידַע אֲרֵי עֲבַדְתְּ טִיבוּ עִם רִבּוֹנִי: טו וַהֲוָה הוּא עַד לָא שֵׁיצֵי לְמַלָּלָא וְהָא רִבְקָה נְפָקַת דְּאִתְיְלִידַת לִבְתוּאֵל בַּר מִלְכָּה אִתַּת נָחוֹר אֲחוּהִי דְּאַבְרָהָם וְקוּלְתַהּ עַל כַּתְפַּהּ: טז וְעוּלֶמְתָּא שַׁפִּירַת חֵיזוּ (נ"א שַׁפִּירָא לְמֶחֱזֵי) לַחֲדָא בְּתֻלְתָּא וּגְבַר לָא יְדָעַהּ

RASHÍ

וּלְשׁוֹן הוֹכַחְתָּ, בֵּירַרְתָּ. אפרוביש"ט בְּלַעַ"ז: **וּבָהּ אֵדַע.** לְשׁוֹן תְּחִנָּה. הוֹדַע לִי בָהּ: **כִּי עָשִׂיתָ חֶסֶד.** אִם תִּהְיֶה מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ וְהוֹגֶנֶת לוֹ, אֵדַע כִּי עָשִׂיתָ חֶסֶד: (טז) **בְּתוּלָה.** מִמְּקוֹם בְּתוּלִים: **וְאִישׁ לֹא יְדָעָהּ.** שֶׁלֹּא כְּדַרְכָּהּ. לְפִי שֶׁבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִים הָיוּ מְשַׁמְּרוֹת מְקוֹם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

En este caso, el verbo **הוֹכַחְתָּ** **significa "demostraste"** o "aclaraste". Significa lo mismo que *aprovest*[62] **en francés antiguo.**[63]

וּבָהּ אֵדַע / Y EN ELLA SABRÉ. Esta frase **implica un ruego** a Dios, como diciendo: **por medio de ella hazme saber**... [lo que se dice a continuación].[64]

כִּי עָשִׂיתָ חֶסֶד / QUE HICISTE BONDAD. **Si la** mujer que haga esto **es de la misma familia que él** [Abraham] **y es digna de él** [Itzjak], **entonces sabré que has hecho bondad** con mi señor.

16. בְּתוּלָה / VIRGEN. Este término implica que ella no había tenido ningún contacto sexual **en el sitio de su virginidad.**[65]

וְאִישׁ לֹא יְדָעָהּ / Y NINGÚN VARÓN LA HABÍA CONOCIDO. Esta expresión implica que ella no había tenido ningún **acto sexual anormal.**[66] **Pues las hijas de aquellos pueblos cuidaban el sitio de su**

62. En francés moderno, *prouver*; en español, probaste, demostraste.

63. El Targum traduce este término en el sentido de "destinar": "Ella será la que habrás *destinado*... para Itzjak". Pero según Rashí, Eliézer quiso decir que si Ribká hacía lo que él decía, con ello Dios habría *probado* que era la mujer idónea para Itzjak. La frase debe ser entendida en el sentido de "habrás demostrado que ella es para Itzjak". Sobre el significado de términos análogos, ver su comentario a los vv. 20:16 y 24: 44. En la traducción del texto de la Torá esta expresión la traducimos por "aprobado", pues aunque no significa lo mismo que "probar", etimológicamente se deriva de ésta última, ya que aprobar a alguien implica que se ha demostrado su aptitud. En francés moderno, este nexo también es evidente, ya que *aprouver* [aprobar] también se deriva de *prouver* [probar, demostrar].

64. Con estas palabras, Eliézer no quería decir que el comportamiento generoso de la mujer sería un signo de que Dios había hecho bondad con su señor Abraham. Le rogaba a Dios que la mujer que fuera así de generosa también fuera de la familia de Abraham, y entonces sabría que Dios había hecho bondad con Abraham (*Lifshuto shel Rashí*).

65. Es decir, en el órgano sexual femenino.

66. La Torá ya afirmó que era "virgen", lo cual implica que no había tenido relaciones sexuales

וַתֵּרֶד הָעַיְנָה וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ וַתָּעַל:
יז וַיָּרָץ הָעֶבֶד לִקְרָאתָהּ וַיֹּאמֶר
הַגְמִיאִינִי נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ:
יח וַתֹּאמֶר שְׁתֵה אֲדֹנִי וַתְּמַהֵר
וַתֹּרֶד כַּדָּהּ עַל־יָדָהּ וַתַּשְׁקֵהוּ:
יט וַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם
לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב עַד אִם־כִּלּוּ

Ella descendió a la fuente y llenó su cántaro, y subió. [17] *Entonces el siervo corrió a su encuentro, y dijo: "Por favor, dame de beber un poco de agua de tu cántaro."* [18] *Y ella dijo: "Bebe, señor mío"; y se apresuró a bajar su cántaro en sus manos y le dio de beber.* [19] *Y cuando ella terminó de darle de beber, dijo: "También para tus camellos sacaré agua, hasta que terminen de*

ONKELÓS

וּנְחָתַת לְעֵינָא וּמְלַת קוּלְתַהּ וּסְלֵקַת: יז וּרְהַט עַבְדָּא לִקְדָמוּתַהּ וַאֲמַר אַשְׁקִינִי (וְאַטְעֲמִנִי) כְּעַן זְעֵיר מַיָּא מִקּוּלְתִיךְ: יח וַאֲמַרַת אִשְׁתְּ רִבּוֹנִי וְאוֹחִיאַת וַאֲחִיתַת קוּלְתַהּ עַל יְדַהּ וְאַשְׁקִתֵיהּ: יט וְשֵׁיצִיאַת לְאַשְׁקָיוּתֵיהּ וַאֲמַרַת אַף לְגַמְלָךְ אֲמְלֵי עַד דִּי סַפְקוּן

RASHÍ

בְּתוּלֵיהֶן, וּמַפְקִירוֹת עַצְמָן מִמָּקוֹם אַחֵר, הֵעִיד עַל זוֹ שֶׁנְּקִיָּה מִכֹּל: (יז) **וַיָּרָץ הָעֶבֶד לִקְרָאתָהּ.** לְפִי שֶׁרָאָה שֶׁעָלוּ הַמַּיִם לִקְרָאתָהּ: **הַגְמִיאִינִי נָא.** לְשׁוֹן גְּמִיעָה. הומ״ר בְּלַעַ״ז: (יח) **וַתֹּרֶד כַּדָּהּ.** מֵעַל שִׁכְמָהּ: (יט) **עַד אִם כִּלּוּ.** הֲרֵי אִם מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן אֲשֶׁר: **אִם כִּלּוּ.** תִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס דִּי סַפְקוּן, שֶׁזּוֹ הִיא גְּמַר שְׁתִיָּתָן: כְּשֶׁשָּׁתוּ דֵּי סִפּוּקָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

virginidad, pero se prestaban a la penetración sexual **en otro sitio** del cuerpo. **Por esta razón,** aquí la Torá **atestigua que ella estaba limpia de todo** eso.[67]

17. **וַיָּרָץ הָעֶבֶד לִקְרָאתָהּ** / ENTONCES EL SIERVO CORRIÓ A SU ENCUENTRO. **Pues había observado que las aguas** del pozo **subían al encuentro de ella.**[68]

הַגְמִיאִינִי נָא / POR FAVOR, DAME DE BEBER. El verbo הַגְמִיאִינִי **tiene el significado de "sorber".** Significa lo mismo que ***humer* en francés antiguo.**[69]

18. **וַתֹּרֶד כַּדָּהּ** / A BAJAR SU CÁNTARO. **De encima de su hombro.**

19. **עַד אִם כִּלּוּ** / HASTA QUE TERMINEN. El término **אִם** es **utilizado aquí en el sentido de אֲשֶׁר, que.**[70]

אִם כִּלּוּ / QUE TERMINEN. **El** Targum de **Onkelós tradujo** la frase אִם כִּלּוּ en el sentido de **דִּי סַפְקוּן,** *hasta que beban* ***lo que necesiten.*** El Targum lo tradujo así **porque** se considera que **terminan de beber cuando han bebido todo lo que necesitan.**[71]

---

normales. Al enfatizar ahora que "ningún hombre la había conocido", necesariamente excluye el contacto sexual en otras partes del cuerpo.

67. *Bereshit Rabá* 60:5.

68. *Bereshit Rabá* 60:5. El versículo no dice que ella "extrajo agua", sino simplemente que "llenó su cántaro", implicando así que sin esfuerzo alguno las aguas habían llegado hasta ella (*Rambán*).

69. El verbo הַגְמִיאִינִי significa beber menos de lo que denota el verbo שְׁתֵה, "bebe" con el que ella le respondió (*Najalat Yaacob*). Esto implica que Eliézer solamente le pidió muy poca agua, y aun así Ribká se ofreció no sólo a darle de beber en cantidad suficiente sino además dar de beber a sus camellos todo lo que quisieran.

70. La palabra אִם usualmente indica el condicional "si", pero puede tener otras acepciones. En este caso, forzosamente significa "que" porque no tendría sentido decir "hasta *si* terminen". Este mismo significado lo tiene en el v. 24:33 y 31:52.

71. Pero no necesariamente cuando hayan terminado el agua. "Terminar" en este caso se

לִשְׁתֹּת: כ וַתְּמַהֵר וַתְּעַר כַּדָּהּ אֶל־הַשֹּׁקֶת וַתָּרָץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר לִשְׁאֹב וַתִּשְׁאַב לְכָל־גְּמַלָּיו: כא וְהָאִישׁ מִשְׁתָּאֵה לָהּ

beber." 20 *Y se apresuró y vertió su cántaro en el abrevadero; y corrió de nuevo al pozo para sacar agua, y extrajo [agua] para todos sus camellos.* 21 *El varón se asombró de ella, [pensando]*

ONKELÓS

לְמִשְׁתֵּי: כ וְאוֹחִיאַת וּנְפָצַת קוּלְתַהּ לְבֵית שַׁקְיָא וּרְהָטַת עוֹד לְבֵירָא לְמִמְלֵי וּמְלַת לְכָל גַּמְלוֹהִי: כא וְגַבְרָא שָׁהֵי בַהּ

RASHÍ

(כ) וַתְּעַר. לְשׁוֹן נְפִיצָה, וְהַרְבֵּה יֵשׁ בִּלְשׁוֹן מִשְׁנָה: הַמְעָרֶה מִכְּלִי אֶל כְּלִי. וּבַמִּקְרָא יֵשׁ לוֹ דּוֹמֶה: אַל תְּעַר נַפְשִׁי (תהלים קמא:ח), אֲשֶׁר הֶעֱרָה לַמָּוֶת נַפְשׁוֹ (ישעיה נג:יב): הַשֹּׁקֶת. אֶבֶן חֲלוּלָה שֶׁשּׁוֹתִים בָּהּ הַגְּמַלִּים: (כא) מִשְׁתָּאֵה. לְשׁוֹן שְׁאִיָּה, כְּמוֹ שָׁאוּ עָרִים (ישעיה ו:יא), תִּשָּׁאֶה שְׁמָמָה (שם): מִשְׁתָּאֵה. מִשְׁתּוֹמֵם וּמִתְבַּהֵל, עַל שֶׁרָאָה דְּבָרוֹ קָרוֹב לְהַצְלִיחַ, אֲבָל אֵינוֹ יוֹדֵעַ אִם מִמִּשְׁפַּחַת אַבְרָהָם הִיא אִם לָאו. וְאַל תִּתְמַהּ בַּתָּי"ו שֶׁל מִשְׁתָּאֵה, שֶׁאֵין לְךָ תֵּבָה שֶׁתְּחִלַּת יְסוֹדָהּ שִׁי"ן וּמְדַבֶּרֶת בִּלְשׁוֹן מִתְפָּעֵל שֶׁאֵין תָּי"ו מַפְרִידָה בֵּין שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת שֶׁל עִקַּר הַיְסוֹד. כְּגוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. וַתְּעַר / VERTIÓ. Este verbo **significa "verter". Existen muchos** ejemplos **análogos en el lenguaje de la Mishná.** Por ejemplo en la frase: **"El que vierte [מְעָרֶה] de un recipiente a otro."**[72] **Y en la Escritura** también **hay** términos **análogos: "No derrames [תְּעַר], alma mía."**[73] **"porque vertió [הֶעֱרָה] su alma hasta la muerte."**[74]

הַשֹּׁקֶת / EL ABREVADERO. Esta palabra designa **una piedra hueca en la que los camellos beben** agua.

21. מִשְׁתָּאֵה / SE ASOMBRÓ. Este verbo **está relacionado con** la palabra **שְׁאִיָּה, desolación. Es similar** en significado a los vocablos: **"**...hasta que **las ciudades queden asoladas [שָׁאוּ]... y la tierra se convierta en desolación [תִּשָּׁאֶה].**[75]

מִשְׁתָּאֵה / SE ASOMBRÓ. Eliézer se **quedó** asombrado **y estupefacto al ver que las palabras** de oración **que** había pronunciado **casi se habían cumplido** todas. **Sin embargo,** todavía le faltaba averiguar algo: **no sabía si ella pertenecía o no a la familia de Abraham. Y no te sorprendas por la** ubicación de la letra **ת en el** verbo **מִשְׁתָּאֵה, ya que en toda raíz verbal cuya** letra **inicial sea ש, cuando es conjugada en el modo reflexivo** *hitpa'el* se inserta **la** letra **ת, la cual separa las dos primeras letras de la raíz** entre sí.[76] **Por ejemplo,**

refiere al fin de las necesidades del sujeto que realiza la acción, no al objeto con el que él la realiza. Aunque el verbo כָּלוּ literalmente significa terminar o acabar, el Targum lo traduce en el sentido de *necesidad* por la razón que Rashí señala.

72. *Abodá Zará* 72a.

73. *Tehilim* 141:8.

74. *Yeshayahu* 53:12.

75. *Yeshayahu* 6:11. La raíz שאה generalmente denota desolación y vacío en un sentido físico. Pero en el modo reflexivo *hitpa'el* es utilizado en el sentido de asombrarse o quedarse perplejo, por la razón que Rashí indicará en su comentario siguiente. Ver también su comentario al v. 1:2, *s.v.*, תֹהוּ וָבֹהוּ donde apunta que la reacción normal ante la desolación es el estupor y el asombro.

76. En hebreo, el modo verbal reflexivo, *hitpa'el*, generalmente se forma añadiendo la letra ת a la raíz de cada palabra. En casi todas las raíces, esta letra generalmente precede a las letras de la raíz. (Por ejemplo, en la raíz פעל, su forma reflexiva en pretérito de la tercera persona del singular sería התפעל, con la ת precediendo a las letras de la raíz; la ה es letra servil que indica el tiempo.) Sin embargo, hay algunas raíces que no llevan la ת antes

RASHÍ

מִשְׁתָּאֵה, מִשְׁתּוֹלֵל (ישעיה נט:טו) מִגִּזְרַת שׁוֹלָל, וַיִּשְׁתּוֹמֵם (שם נט:טז) מִגִּזְרַת שְׁמָמָה, וַיִּשְׁתַּמֵּר חֻקּוֹת עָמְרִי (מיכה ו:טז) מִגִּזְרַת וַיִּשְׁמֹר. אַף כָּאן, מִשְׁתָּאֵה מִגִּזְרַת תִּשָּׁאֶה. וּכְשֵׁם שֶׁאַתָּה מוֹצֵא לְשׁוֹן מְשׁוֹמֵם (עזרא ט:ג) בְּאָדָם נִבְהָל וְנֶאֱלָם וּבַעַל מַחֲשָׁבוֹת, כְּמוֹ עַל יוֹמוֹ נָשַׁמּוּ אַחֲרוֹנִים (איוב יח:כ), שׁוֹמּוּ שָׁמַיִם (ירמיה ב:יב), אֶשְׁתּוֹמַם כְּשָׁעָה חֲדָא (דניאל ד:טז), כָּךְ תְּפָרֵשׁ לְשׁוֹן שְׁאִיָּה בְּאָדָם בָּהוּל וּבַעַל מַחֲשָׁבוֹת. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם לְשׁוֹן שְׁהִיָּה: וְגַבְרָא שָׁהֵי. שׁוֹהֶא וְעוֹמֵד בְּמָקוֹם אֶחָד לִרְאוֹת הַהִצְלִיחַ ה' דַּרְכּוֹ. וְאֵין לְתַרְגֵּם שָׁתֵי שֶׁהֲרֵי אֵינוֹ לְשׁוֹן שְׁתִיָּה, שֶׁאֵין אָלֶ"ף

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מִשְׁתָּאֵה[77] en este versículo. Y asimismo el verbo **מִשְׁתּוֹלֵל, "enloquecido"**[78] **que es de la misma raíz** que la palabra **שׁוֹלָל, privado de razón.**[79] Y también el verbo **וַיִּשְׁתּוֹמֵם**, **"se asombró"**,[80] **que es de la misma raíz que la palabra שְׁמָמָה, desolación.**[81] Y también el verbo וַיִּשְׁתַּמֵּר en la frase: **"Porque los estatutos de Omrí son guardados [וַיִּשְׁתַּמֵּר]"**,[82] **que es de la misma raíz que el verbo וַיִּשְׁמֹר, guardó.**[83] **De igual modo, en este versículo el verbo מִשְׁתָּאֵה procede de la misma raíz** que **תִּשָּׁאֶה, "quedará desolada".**[84] **Y así como en la Escritura hallas la palabra מְשׁוֹמֵם, "estar desolado"**,[85] **para referirse a una persona desconcertada, muda y meditabunda** ante un hecho que le provoca asombro, **como** en los siguientes casos: **"Los posteriores se quedarán perplejos [נָשַׁמּוּ] por su día"**;[86] **"asómbrense [שׁוֹמּוּ], oh cielos"**[87] **"se quedó anonadado [אֶשְׁתּוֹמַם] por un instante"**,[88] **en** ese mismo sentido **puedes explicar la palabra שְׁאִיָּה, "desolación" aplicándola a una persona perpleja y meditabunda.**[89] **Pero el** Targum de **Onkelós tradujo** el verbo מִשְׁתָּאֵה de este versículo **en el sentido de שְׁהִיָּה,** espera: **וְגַבְרָא שָׁהֵי,** *el hombre esperó.*[90] Según el Targum, Eliézer **aguardó** y **se paró en su sitio para ver si Dios hacía prosperar su camino. Pero** ya sea que el verbo מִשְׁתָּאֵה sea un derivado de la raíz שׁאה, desolar, o de la raíz שׁהה, aguardar, **no puede ser traducido** al arameo **por שָׁתֵי,** ya **que** de ningún modo **puede significar "beber", puesto que la letra א** que tiene este

de las letras de la raíz, sino insertada en medio. Rashí explica que esto se debe a que la primera letra radical es ש. En tal caso, la ת siempre se inserta después de la ש.

77. Su raíz es שׁאה; la ת se inserta entre la שׁ y la א.

78. *Yeshayahu* 59:15.

79. La raíz de ambas palabras es שלל, término que también connota privar, negar.

80. *Yeshayahu* 59:16.

81. La raíz es ambas palabras es שׁמם. Por su significado, esta raíz es sinónima de la raíz שׁאה; ambas denotan desolación en términos físicos y también estupefacción, asombro, perplejidad en términos psicológicos.

82. *Mijá* 6:16.

83. La raíz de ambos verbos es שׁמר.

84. *Yeshayahu* 6:11.

85. *Ezra* 9:3. Esta palabra se deriva de שׁמם, raíz que en otros contextos significa desolar en un sentido físico. Rashí citará ahora algunos casos donde palabras derivadas de esta misma raíz se aplican también a estados de asombro o perplejidad mental.

86. *Iyob* 18:20.

87. *Yirmeyahu* 2:12. Aunque este versículo nó está hablando de una persona, sino de los cielos, se trata de una expresión figurada con connotación antropomórfica, como si los cielos fueran una persona.

88. *Daniel* 4:16.

89. Tanto שמם como שאה son raíces que principalmente denotan desolar en un sentido físico. Rashí apunta aquí que esta misma expresión puede ser utilizada para aludir a un estado de "desolación" mental: el asombro o la perplejidad.

90. En vez de relacionarlo con la raíz שׁאה, el Targum lo relacionó con la raíz שׁהה, esperar, aguardar, de la cual se deriva la palabra שְׁהִיָּה. Según él, la traducción de la frase sería: "...el hombre esperó".

מַחֲרִ֑ישׁ לָדַ֗עַת הַהִצְלִ֧יחַ יְהוָ֛ה דַּרְכּ֖וֹ
אִם־לֹֽא׃ כב וַיְהִ֗י כַּאֲשֶׁ֨ר כִּלּ֤וּ הַגְּמַלִּים֙
לִשְׁתּ֔וֹת וַיִּקַּ֤ח הָאִישׁ֙ נֶ֣זֶם זָהָ֔ב
בֶּ֖קַע מִשְׁקָל֑וֹ וּשְׁנֵ֤י צְמִידִים֙ עַל־

silenciosamente para saber si el Eterno había hecho prosperar su camino o no.
22 Y sucedió que cuando los camellos hubieron terminado de beber, el varón tomó un arete de oro cuyo peso era de medio siclo y dos brazaletes para sus

ONKELÓS

מִסְתַּכַּל שָׁתִיק לְמֵידַע הַאַצְלַח יְיָ אָרְחֵיהּ אִם לָא: כב וַהֲוָה כַּד סַפִּיקוּ גַמְלַיָּא
לְמִשְׁתֵּי וּנְסֵיב גַּבְרָא קְדָשָׁא דְּדַהֲבָא תִּקְלָא מַתְקְלֵיהּ וּתְרֵין שֵׁירִין עַל

RASHÍ

נוֹפֶלֶת בִּלְשׁוֹן שְׁתִיָּה: {מִשְׁתָּאֵה לָהּ. אשטורדישו"ן בְּלַעַ"ז}. מִשְׁתָּאֵה לָהּ. מִשְׁתּוֹמֵם עָלֶיהָ, כְּמוֹ אִמְרִי לִי אָחִי הוּא (לעיל כ:יג), וּכְמוֹ וַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ (לקמן כו:ז): (כב) בֶּקַע. רֶמֶז לְשִׁקְלֵי יִשְׂרָאֵל, בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת: וּשְׁנֵי צְמִידִים. רֶמֶז לִשְׁנֵי לוּחוֹת מְצוּמָּדוֹת: עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם. רֶמֶז לַעֲשֶׂרֶת הַדִּבְּרוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

verbo **no forma parte de la raíz que** da origen a la palabra **שְׁתִיָּה, bebida.**[91]

{**מִשְׁתָּאֵה / SE ASOMBRÓ.** Esta palabra significa lo mismo que ***estordison*** **en francés antiguo.**[92]}

מִשְׁתָּאֵה לָהּ / SE ASOMBRÓ DE ELLA. En este caso, la preposición לָהּ significa que se **quedó asombrado *de ella*.** El significado de לָהּ aquí es **similar al** de los siguientes versículos: **"Dí de mí [לִי]: 'Es mi hermano'";**[93] **"y los hombres del lugar le preguntaron sobre su mujer [לְאִשְׁתּוֹ]".**[94]

22. בֶּקַע / MEDIO SICLO. En alusión a los siclos de plata que el pueblo **de Israel** entregaría en ofrenda para el Tabernáculo [*mishkán*] en el desierto, **un siclo por cabeza.**[95,96]

וּשְׁנֵי צְמִידִים / Y DOS BRAZALETES. En alusión a las dos Tablas de la Ley que Dios entregaría a Moshé en el Sinaí, **las cuales estaban unidas entre sí [מְצוּמָּדוֹת].**[97]

עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם / CUYO PESO ERA DE DIEZ [SICLOS[DE ORO. En alusión a los Diez Mandamientos

91. Si la traducción del verbo מִשְׁתָּאֵה al arameo fuese שָׁתֵי, ello implicaría que su raíz es שתה (con lo que la frase diría "el hombre *bebió*"). Rashí señala que esta explicación es imposible, ya que en ninguna forma verbal derivada de la raíz שתה aparece la letra א.

92. En español, aturdimiento, perplejidad. Este comentario no aparece en varias de las primeras ediciones de Rashí. De hecho, parece una interpolación posterior copiada de su comentario al v. 1:2, *s.v.*, תֹהוּ וָבֹהוּ.

93. *Supra*, v. 20:13.

94. *Infra*, v. 26:7. Ver también el comentario de Rashí al v. 24:7, *s.v.* וַאֲשֶׁר דִּבֶּר לִי.

95. Ver *Shemot* 38:26. Un siclo [*shékel* en hebreo] es una unidad de peso que equivale a aprox. 11 grs. de plata. El "arete" [נֶזֶם] que Eliézer le dio no era para su oreja, sino para su nariz, como se indica en el v. 24:47.

96. Al explicar el peso del arete como una alusión a los siclos de plata del *mishkán*, Rashí responde a la obvia dificultad de por qué la Torá tuvo necesidad de especificar el peso del arete. Si su peso hubiera sido muy grande, quizás se entendería como énfasis en lo valioso del regalo. Pero puesto que sólo pesaba medio siclo (aprox. 6 grs.), no sería relevante mencionarlo a menos que se lo interprete como una alusión a algo más (*Gur Aryé*).

97. *Bereshit Rabá* 60:6. La palabra צָמִיד, que aquí significa brazalete, se deriva de la raíz צמד, que significa unión, juntura. En este caso, la aparente superfluidad de la palabra "dos" es lo que lleva a Rashí a explicar (siguiendo la interpretación del midrash) que los brazaletes eran una alusión a las dos Tablas de la Ley; hubiera bastado con decir "brazaletes" y se hubiera entendido que se trataba del número mínimo del plural, "dos" (*Mizraji*).

manos cuyo peso era de diez [siclos] de oro. [23]*Y dijo: "¿De quién eres hija? Por favor díme si en casa de tu padre hay lugar para nosotros para alojamiento."* [24]*Ella le dijo: "Soy hija de Betuel, hijo de Milcá, a quien ella dio a luz para Najor."* [25]*Y le dijo: "Paja y forraje*

יָדֶיהָ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם: כג וַיֹּאמֶר
בַּת־מִי אַתְּ הַגִּידִי נָא לִי הֲיֵשׁ
בֵּית־אָבִיךְ מָקוֹם לָנוּ לָלִין:
כד וַתֹּאמֶר אֵלָיו בַּת־בְּתוּאֵל אָנֹכִי
בֶּן־מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר:
כה וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תֶּבֶן גַּם־מִסְפּוֹא

ONKELÓS

יְדָהָא מַתְקַל עֲשַׂר סִלְעִין דְּדַהֲבָא מַתְקַלְהוֹן: כג וַאֲמַר בַּת מָן אַתְּ חַוִּי כְעַן לִי הַאִית בֵּית אֲבוּךְ אֲתַר כָּשַׁר לָנָא לִמְבָת: כד וַאֲמֶרֶת לֵיהּ בַּת בְּתוּאֵל אֲנָא בַּר מִלְכָּא דִּילֵידַת לְנָחוֹר: כה וַאֲמֶרֶת לֵיהּ אַף תִּבְנָא אַף כִּסָּתָא

RASHÍ

שֶׁבָּהֶן: (כג) **וַיֹּאמֶר בַּת מִי אַתְּ.** לְאַחַר שֶׁנָּתַן לָהּ שְׁאָלָהּ, לְפִי שֶׁהָיָה בָּטוּחַ בִּזְכוּתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם, שֶׁהִצְלִיחַ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא דַּרְכּוֹ: **לָלִין.** לִינָה אַחַת. לִין שֵׁם דָּבָר. וְהִיא אָמְרָה לָלוּן, כַּמָּה לֵינוֹת: (כד) **בַּת בְּתוּאֵל.** הֱשִׁיבַתּוּ עַל רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן וְעַל אַחֲרוֹן אַחֲרוֹן: (כה) **מִסְפּוֹא.** כָּל מַאֲכַל הַגְּמַלִּים קָרוּי מִסְפּוֹא,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que estaban escritos **en** las dos Tablas de la Ley.[98]

23. **וַיֹּאמֶר בַּת מִי אַתְּ** / Y DIJO: ¿DE QUIÉN ERES HIJA? Fue **después de haberle entregado** los regalos que Eliézer **le hizo esta pregunta, ya que confiaba en que el Santo –bendito es– haría que su empresa tuviera éxito gracias al mérito de Abraham.**

לָלִין / PARA ALOJAMIENTO. Este verbo indica **pernoctar una sola noche.** El vocablo **לִין** en este versículo **es un sustantivo.**[99] **Pero ella dijo לָלוּן**, que no es un sustantivo, sino un verbo que significa **alojarse durante** por lo menos **varias noches.**[100]

24. **בַּת בְּתוּאֵל** / HIJA DE BETUEL. Ribká **primero le respondió a la primera pregunta y luego a la segunda pregunta.**[101]

25. **מִסְפּוֹא** / FORRAJE. **Cualquier clase de alimento que se da a los camellos es llamado מִסְפּוֹא** en

98. *Bereshit Rabá* 60:6. Estas tres alusiones que Eliézer hizo a Ribká no necesariamente fueron comprendidas por ella. Aunque ella no fue consciente del significado que Eliézer confirió a los objetos que le dio, lo que importaba era el valor simbólico en sí mismo. Ahora bien, la razón por la que le hizo estas alusiones simbólicas era la siguiente: según se indica en *Pirké Abot* 1:2, el mundo se mantiene sobre tres pilares: la bondad hacia los demás, el servicio a Dios y el estudio de la Torá. Eliézer ya había comprobado que ella era bondadosa; al darle los regalos quiso simbolizar que sólo le faltaban los otros dos pilares para alcanzar la perfección humana. El arete simbolizaba el servicio a Dios por medio de las ofrendas del Templo y los brazaletes el estudio de la Torá (*Gur Aryé*).

99. Rashí opina que el término utilizado por Eliézer, לָלִין, es un sustantivo con el prefijo לְ, *para*, y no un verbo. לִין sería así semejante a los sustantivos שִׁיר, canción, y נִיר, campo labrado (*Mizrají*). En este caso, la traducción de las palabras de Eliézer sería: "...¿hay en la casa de tu padre un lugar para alojamiento por una noche?" El comentarista y gramático Ibn Ezra, sin embargo, opina que se trata de un verbo en el modo causativo *hif'il*, abreviación de לְהָלִין. Aquí lo hemos traducido según esta última opinión para facilitar el estilo narrativo.

100. *Bereshit Rabá* 60:6.

101. La primera pregunta de Eliézer se refería a la identidad de ella; la segunda a si había en su casa un lugar para pernoctar.

רַב עִמָּנוּ גַּם־מָקוֹם לָלוּן: כו וַיִּקֹּד
הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה: רביעי כז וַיֹּאמֶר
בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם
אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ מֵעִם
אֲדֹנִי אָנֹכִי בַּדֶּרֶךְ נָחַנִי יְהוָה בֵּית
אֲחֵי אֲדֹנִי: כח וַתָּרָץ הַנַּעֲרָ וַתַּגֵּד
לְבֵית אִמָּהּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
כט וּלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן וַיָּרָץ

tenemos mucho; también un lugar para pernoctar.”
26 *Entonces el varón se inclinó y se postró ante el Eterno.* 27 *Y dijo: “Bendito es el Eterno, Dios de mi señor Abraham, que no ha retenido Su bondad y Su verdad de mi señor. A mí el Eterno me ha guiado en el camino a casa de los hermanos de mi señor.”*
28 *Entonces la joven corrió y contó en casa de su madre estas cosas.*
29 *Y Ribká tenía un hermano, cuyo nombre era Labán. Y Labán corrió*

ONKELÓS

סַגִּי עִמָּנָא אַף אֲתַר כְּשַׁר לִמְבָת: כו וּכְרַע גַּבְרָא וּסְגִיד קֳדָם יְיָ: כז וַאֲמַר בְּרִיךְ יְיָ אֱלָהָא דְרִבּוֹנִי אַבְרָהָם דִּי לָא מְנַע טִיבוּתֵיהּ וְקוּשְׁטֵיהּ מִן רִבּוֹנִי אֲנָא בְּאוֹרַח תַּקְנָא דַּבְּרַנִי יְיָ בֵּית אֲחוּהִי דְרִבּוֹנִי: כח וּרְהָטַת עוּלֵמְתָּא וְחַוִּיאַת לְבֵית אִמַּהּ כְּפִתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין: כט וּלְרִבְקָה אָחָא וּשְׁמֵיהּ לָבָן וּרְהַט

RASHÍ

כְּגוֹן תֶּבֶן וּשְׂעוֹרִים: (כז) **בַּדֶּרֶךְ.** דֶּרֶךְ הַמְּזוּמָן, דֶּרֶךְ הַיָּשָׁר, בְּאוֹתוֹ דֶּרֶךְ שֶׁהָיִיתִי צָרִיךְ. וְכֵן כָּל בֵּי״ת וְלָמֶ״ד וְהֵ״א הַמְשַׁמְּשִׁים בְּרֹאשׁ הַתֵּבָה וּנְקוּדִים בְּפַתָּח, מְדַבְּרִים בְּדָבָר הַפָּשׁוּט שֶׁנִּזְכַּר כְּבָר בְּמָקוֹם אַחֵר, אוֹ שֶׁהוּא מְבוֹרָר וְנִכָּר בְּאֵיזוֹ הוּא מְדַבֵּר: (כח) **לְבֵית אִמָּהּ.** דֶּרֶךְ הַנָּשִׁים הָיְתָה לִהְיוֹת לָהֶן בַּיִת לֵישֵׁב בּוֹ לִמְלַאכְתָּן, וְאֵין הַבַּת מַגֶּדֶת אֶלָּא לְאִמָּהּ: (כט) **וַיָּרָץ.** לָמָּה רָץ וְעַל מָה רָץ וַיְהִי כִּרְאוֹת אֶת הַנֶּזֶם, אָמַר: עָשִׁיר הוּא זֶה, וְנָתַן עֵינָיו בַּמָּמוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hebreo, como la paja y la cebada.

27. **בַּדֶּרֶךְ** / EN EL CAMINO. Eliézer utilizó aquí el artículo determinado “el”[102] para enfatizar que había sido guiado por ***el*** **camino designado,** ***el*** **camino derecho, por** ***el mismo*** **camino que yo necesitaba** ir. **Y asimismo, siempre que las letras ב, ל o ה sirvan como prefijos de una palabra y estén vocalizadas con *pataj*, se refieren a un objeto definido que ya fue mencionado en otro lugar** de la narración, **o que es claro y evidente a qué objeto se hace referencia.**[103]

28. **לְבֵית אִמָּהּ** / EN CASA DE SU MADRE. El versículo menciona que Ribká corrió a “casa de su madre” **porque era costumbre entre las mujeres** de aquella época **tener una casa propia para permanecer allí y efectuar sus labores. Y** es usual que **la hija solamente cuente** cierto tipo de cosas [como en este caso la llegada de Eliézer] **a su madre.**[104]

29. **וַיָּרָץ** / Y [LABÁN] CORRIÓ. **¿Por qué razón y con qué propósito corrió?** La respuesta es indicada por el versículo que sigue: **“Pues al ver el arete...” Labán se dijo: “Este tipo** [Eliézer] **es rico.” Y** por ello **dirigió su atención a los bienes** que Eliézer traía consigo.[105]

102. El artículo determinado está indicado aquí por la vocal *pataj* debajo de la letra ב [בַּ].

103. Lo dicho aquí también vale para el prefijo כ. En hebreo normalmente se designa el artículo determinado con el prefijo ה, vocalizándolo con *pataj*. Pero cuando hay otra conjunción unida a la palabra, se elimina la ה, quedando solamente la vocal *pataj* debajo de la conjunción.

104. *Bereshit Rabá* 60:7.

105. Rashí invierte el sentido de los versículos 29 y 30. Pues la Torá primero dice que “Labán corrió” (v. 29), y sólo después dice que “vio los brazaletes” (v.

אֹכַל עַד אִם־דִּבַּרְתִּי דְּבָרָי וַיֹּאמֶר
דַּבֵּר׃ לד וַיֹּאמַר עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי׃
לה וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אֲדֹנִי מְאֹד וַיִּגְדָּל
וַיִּתֶּן־לוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב
וַעֲבָדִם וּשְׁפָחֹת וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃
לו וַתֵּלֶד שָׂרָה אֵשֶׁת אֲדֹנִי בֵן
לַאדֹנִי אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־
כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃ לז וַיַּשְׁבִּעֵנִי אֲדֹנִי
לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת
הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּאַרְצוֹ׃

comeré sino hasta que haya hablado mis palabras." Y dijo: "Habla."
34 *Entonces dijo: "Soy siervo de Abraham.* 35 *El Eterno ha bendecido mucho a mi señor, y él se ha engrandecido. Le ha dado rebaños y reses, plata y oro, siervos y siervas, y camellos y asnos.* 36 *Y Sará, la mujer de mi señor, dio a luz un hijo para mi señor, ya en su vejez; y él le ha entregado todo lo que posee.* 37 *Y mi señor me hizo jurar, diciendo: –No tomarás mujer para mi hijo de las hijas de los kenaanim en cuya tierra yo habito;*

ONKELÓS

אֵיכוּל עַד דַּאֲמַלֵּל פִּתְגָּמָי וַאֲמַר מַלֵּל׃ לד וַאֲמַר עַבְדָּא דְאַבְרָהָם אֲנָא׃ לה וַייָ בָּרֵיךְ יָת רִבּוֹנִי לַחֲדָא וּרְבָא וִיהַב לֵיהּ עָאן וְתוֹרִין וּכְסַף וּדְהַב וְעַבְדִּין וְאַמְהָן וְגַמְלִין וַחֲמָרִין׃ לו וִילֵידַת שָׂרָה אִתַּת רִבּוֹנִי בַּר לְרִבּוֹנִי בָּתַר דְּסֵיבַת וִיהַב לֵיהּ יָת כָּל דִּילֵיהּ׃ לז וְקַיֵּים עֲלַי רִבּוֹנִי לְמֵימַר לָא תִסַּב אִתְּתָא לִבְרִי מִבְּנָת כְּנַעֲנָאֵי דִּי אֲנָא יָתֵב בְּאַרְעֵיהּ׃

RASHÍ

(לג) עַד אִם דִּבַּרְתִּי. הֲרֵי אִם מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן אֲשֶׁר וּבִלְשׁוֹן כִּי, כְּמוֹ עַד כִּי יָבֹא שִׁילֹה (לקמן מט:י). וְזֶהוּ שֶׁאָמְרוּ חֲכָמֵינוּ זִכְרוֹנָם לִבְרָכָה: כִּי מְשַׁמֵּשׁ בְּאַרְבַּע לְשׁוֹנוֹת, וְהָאֶחָד אִי, וְהוּא אִם: **(לו) וַיִּתֶּן לוֹ אֶת כָּל אֲשֶׁר לוֹ.** שְׁטַר מַתָּנָה הֶרְאָה לָהֶם: **(לז) לֹא תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי.** אִם לֹא תֵּלֵךְ תְּחִלָּה אֶל בֵּית אָבִי, וְלֹא תֹאבֶה לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

33. עַד אִם דִּבַּרְתִּי / HASTA QUE HAYA HABLADO. En este caso el término אִם es utilizado en el sentido de אֲשֶׁר y כִּי, que.[109] La expresión עַד אִם de este versículo **es equivalente** en significado a la del versículo: **"Hasta que [עַד כִּי] venga Shiló."**[110] **Y ésto es lo que dijeron nuestros Maestros** al respecto:[111] el vocablo כִּי en la Torá **puede ser utilizado con** cualquiera de **cuatro acepciones, y una de ellas es אִי,** que es el término arameo **equivalente al** hebreo **אִם, si.**[112]

36. וַיִּתֶּן לוֹ אֶת כָּל אֲשֶׁר לוֹ / Y ÉL LE HA ENTREGADO TODO LO QUE POSEE. Eliézer **les enseñó el documento de donación.**[113]

37. לֹא תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי / NO TOMARÁS MUJER PARA MI HIJO DE LAS HIJAS DE LOS KENAANIM. Es decir, **a menos que primero vayas a la casa de mi padre y la mujer** que escojas para Itzjak **no desee seguirte.**[114]

109. Y no en el sentido condicional de "si".

110. *Infra,* v. 49:10.

111. *Rosh Hashaná* 3a.

112. Los Maestros del Talmud explicaron las cuatro acepciones del vocablo כִּי con los siguientes cuatro vocablos arameos: אֶלָּא, "sino", דִּילְמָא, "quizás", דְּהָא, "porque", e אִי, "si". Rashí señala aquí que, puesto que אִי es el equivalente arameo del hebreo אִם, de ahí se sigue que el אִם en nuestro versículo tiene el sentido de כִּי. Este mismo sentido le dio en el v. 24:19, en la frase עַד אִם כִּלּוּ.

113. *Pirké d'Rabí Eliézer* 16. Ver el comentario de Rashí al v. 24:10, *s.v.* וְכָל טוּב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ.

114. La frase "no tomarás mujer para mi hijo de las hijas de los kenaanim" se podría haber entendido como una prohibición absoluta. Pero esto no es lo

afuera hacia el varón, hacia la fuente.
30 Pues cuando vio el arete y los brazaletes en las manos de su hermana, y hubo escuchado las palabras de su hermana Ribká, diciendo: "Así me habló el varón", vino ante el varón, y he aquí que él estaba parado junto a los camellos al lado de la fuente.
31 Y dijo: "Ven, bendito del Eterno; ¿por qué estás parado afuera, si ya he desalojado la casa y [hay] lugar para los camellos?"
32 El varón entró en la casa, desató los camellos, les dio paja y forraje, así como agua para lavar sus pies y los pies de los varones que estaban con él.
33 Y se puso alimento delante de él, pero él dijo: "No

לָבָן אֶל־הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל־הָעָיִן:
ל וַיְהִי ׀ כִּרְאֹת אֶת־הַנֶּזֶם וְאֶת־הַצְּמִדִים
עַל־יְדֵי אֲחֹתוֹ וּכְשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי
רִבְקָה אֲחֹתוֹ לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר אֵלַי
הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־
הַגְּמַלִּים עַל־הָעָיִן: לא וַיֹּאמֶר בּוֹא בְּרוּךְ
יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי
הַבַּיִת וּמָקוֹם לַגְּמַלִּים: לב וַיָּבֹא הָאִישׁ
הַבַּיְתָה וַיְפַתַּח הַגְּמַלִּים וַיִּתֵּן תֶּבֶן
וּמִסְפּוֹא לַגְּמַלִּים וּמַיִם לִרְחֹץ רַגְלָיו
וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ: לג ויישם
°וַיּוּשַׂם לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא

ONKELÓS

לָבָן לְוָת גַּבְרָא לְבָרָא לְוָת עֵינָא: ל וַהֲוָת כַּד חֲזָא יָת קְדָשָׁא וְיָת שֵׁירַיָּא עַל יְדֵי אֲחָתֵיהּ וְכַד שְׁמַע יָת פִּתְגָּמֵי רִבְקָה אֲחָתֵיהּ לְמֵימַר כְּדֵין מַלֵּיל עִמִּי גַּבְרָא וַאֲתָא לְוָת גַּבְרָא וְהָא קָאֵם עִלָּוֵי גַמְלַיָּא עַל עֵינָא: לא וַאֲמַר עוּל בְּרִיכָא דַיְיָ לְמָא אַתְּ קָאֵם בְּבָרָא וַאֲנָא פַּנֵּיתִי בֵיתָא וַאֲתַר כְּשַׁר לְגַמְלַיָּא: לב וְעַל גַּבְרָא לְבֵיתָא וּשְׁרָא גַּמְלַיָּא וִיהַב תִּבְנָא וְכִסָּתָא לְגַמְלַיָּא וּמַיָּא לְאַסְחָאָה רַגְלוֹהִי וְרַגְלֵי גֻבְרַיָּא דְּעִמֵּיהּ: לג וְשַׁוִּיאוּ קֳדָמוֹהִי לְמֵיכַל וַאֲמַר לָא

RASHÍ

(ל) **עַל הַגְּמַלִּים.** לְשָׁמְרָן, כְּמוֹ וְהוּא עוֹמֵד עֲלֵיהֶם לְשַׁמְּשָׁם (לעיל יח:ח): (לא) **פִּנִּיתִי הַבַּיִת.** מֵעֲבוֹדָה זָרָה: (לב) **וַיְפַתַּח.** הִתִּיר זְמָם שֶׁלָּהֶם, שֶׁהָיָה סוֹתֵם אֶת פִּיהֶם שֶׁלֹּא יִרְעוּ בַּדֶּרֶךְ בִּשְׂדוֹת אֲחֵרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

30. עַל הַגְּמַלִּים / JUNTO A LOS CAMELLOS. Para cuidarlos. En este versículo, la expresión עוֹמֵד עַל tiene **el mismo** significado que en el versículo: "[Abraham] **se quedó parado junto a ellos [עוֹמֵד עֲלֵיהֶם]**", que en ese caso significa que lo hizo **para atenderlos.**[106]

31. פִּנִּיתִי הַבַּיִת / HE DESALOJADO LA CASA. De ídolos.[107]

32. וַיְפַתַּח / DESATÓ. Eliézer **les desató los bozales, ya que** hasta ahora los camellos **habían tenido las bocas tapadas para que durante el viaje no pastaran en campos ajenos.**[108]

30). Esto lo hace para enfatizar que a pesar del orden cronológico en que están escritos, la primera frase en realidad es consecuencia de la segunda (*Sifté Jajamim*).

106. *Supra*, v. 18:8. Del mismo modo que en aquel versículo la expresión עוֹמֵד עַל, "parado junto a..." significa que se quedó parado para atender a sus huéspedes, aquí también Eliézer se había quedado parado junto a los camellos para cuidarlos.

107. *Bereshit Rabá* 60:7. En el v. 25, Ribká ya había afirmado que había suficiente lugar tanto para Eliézer y sus hombres como para los camellos. Era obvio, por lo tanto, que la casa estaba despejada en un sentido físico. Por esta razón, hay que entender la frase de Labán en referencia a un "estorbo" no físico: las imágenes idólatras (*Gur Aryé*).

108. *Bereshit Rabá* 60:8. Ver el comentario de Rashi al v. 24:10, *s.v.* מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו.

[38]*sino que irás a la casa de mi padre y a mi familia y tomarás mujer para mi hijo.* [39]*Y yo dije a mi señor: 'Quizás la mujer no me siga'.* [40]*Pero él me dijo: 'El Eterno, delante de quien he marchado, enviará Su ángel contigo y hará prosperar tu camino, y tomarás mujer para mi hijo de mi familia y de la casa de mi padre.* [41]*Entonces quedarás libre de mi juramento cuando llegues a mi familia; y si no te la dan, quedarás libre de mi juramento'.* [42]*Y hoy llegué a la*

לח אִם־לֹא אֶל־בֵּית־אָבִי תֵּלֵךְ וְאֶל־
מִשְׁפַּחְתִּי וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי: לט וָאֹמַר
אֶל־אֲדֹנִי אֻלַי לֹא־תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי:
מ וַיֹּאמֶר אֵלָי יְהֹוָה אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי
לְפָנָיו יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ אִתָּךְ וְהִצְלִיחַ
דַּרְכֶּךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי
וּמִבֵּית אָבִי: מא אָז תִּנָּקֶה מֵאָלָתִי כִּי
תָבוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם־לֹא יִתְּנוּ לָךְ
וְהָיִיתָ נָקִי מֵאָלָתִי: מב וָאָבֹא הַיּוֹם אֶל־

ONKELÓS

לח אֱלָהֵן לְבֵית אַבָּא תֵּיזִיל וּלְזַרְעִיתִי וְתִסַּב אִתְּתָא לִבְרִי: לט וַאֲמָרִית לְרִבּוֹנִי מָאִים לָא תֵיתֵי אִתְּתָא בַּתְרָי: מ וַאֲמַר לִי יְיָ דִּי פְלַחִית קֳדָמוֹהִי יִשְׁלַח מַלְאֲכֵיהּ עִמָּךְ וְיַצְלַח אָרְחָךְ וְתִסַּב אִתְּתָא לִבְרִי מִזַּרְעִיתִי וּמִבֵּית אַבָּא: מא בְּכֵן תְּהֵי זַכֵּי (נ"א זַכָּא) מִמּוֹמָתִי אֲרֵי תְהָךְ לְזַרְעִיתִי וְאִם לָא יִתְּנוּן לָךְ וּתְהֵי זַכֵּי מִמּוֹמָתִי: מב וְאָתֵית (נ"א וַאֲתֵיתִי) יוֹמָא דֵין

RASHÍ

(לט) **אֻלַי לֹא תֵלֵךְ הָאִשָּׁה.** אלי כְּתִיב. בַּת הָיְתָה לוֹ לֶאֱלִיעֶזֶר, וְהָיָה מְחַזֵּר לִמְצוֹא עִלָּה שֶׁיֹּאמַר לוֹ אַבְרָהָם לִפְנוֹת אֵלָיו לְהַשִּׂיאוֹ בִּתּוֹ. אָמַר לוֹ אַבְרָהָם: בְּנִי בָּרוּךְ וְאַתָּה אָרוּר, וְאֵין אָרוּר מִדַּבֵּק בְּבָרוּךְ: (מב) **וָאָבֹא הַיּוֹם.** הַיּוֹם יָצָאתִי וְהַיּוֹם בָּאתִי. מִכָּאן שֶׁקָּפְצָה לוֹ הָאָרֶץ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

39. אֻלַי לֹא תֵלֵךְ הָאִשָּׁה / QUIZÁS LA MUJER NO [ME] SIGA. La palabra "quizás" en hebreo **está escrita** defectivamente, **אלי**, en vez de estar en su forma perfectiva, **אולי**.[115] Esto alude a que **Eliézer tenía una hija y andaba buscando la forma de que Abraham le dijera que la diera por esposa** a Itzjak. Pero **Abraham le dijo: "Mi hijo es bendito y tú has sido maldecido,**[116] **y uno que ha sido maldecido no se une a un bendito."**[117]

42. וָאָבֹא הַיּוֹם / Y HOY LLEGUÉ. **Hoy salí de allá y hoy mismo llegué.**[118] **De aquí** se aprende **que la tierra** milagrosamente **se contrajo para él** y pudo recorrer en un solo día una distancia tan grande.[119]

---

que en realidad significa, pues en su comentario al v. 8 Rashí mismo enfatizó que Eliézer podía tomar una mujer kenaaní si ninguna de la familia de Abraham quisiera seguirlo. Por esta razón, Rashí precisa que la prohibición quedaría sin efecto si Eliézer primero iba a casa de la familia de Abraham y no hubiera ninguna mujer dispuesta a seguirlo (*Séfer haZikarón*).

115. De tal modo que puede ser leída como si dijese אֵלַי, "a mí".

116. Eliézer era descendiente de Kenáan, quien había sido maldecido por Nóaj a raíz de lo que Jam le había hecho; Itzjak, por su parte, era descendiente de Shem, quien había sido bendecido por Nóaj [ver al respecto los v. 9:25-26].

117. *Bereshit Rabá* 59:9.

118. Rashí interpreta aquí el énfasis, aparentemente innecesario, de la palabra "hoy". Puesto que era obvio que llegó ese mismo día, enfatizarlo tenía como propósito que también en ese mismo día había salido (*Mizrají*).

119. *Sanhedrín* 95a; *Bereshit Rabá* 60:8. De la Tierra de Israel hasta Jarán hay una distancia de por lo menos 400 km. Si no realizó el viaje en forma milagrosa, no se explicaría cómo es que llegó en un solo día. Según el Talmud, Eliézer fue uno de los tres hombres justos de la antigüedad a quienes Dios milagrosamente contrajo las distancias que

הָעָיִן וָאֹמַר יְהֹוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם
אִם־יֶשְׁךָ־נָּא מַצְלִיחַ דַּרְכִּי אֲשֶׁר
אָנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ: מג הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב
עַל־עֵין הַמָּיִם וְהָיָה הָעַלְמָה הַיֹּצֵאת
לִשְׁאֹב וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא
מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ: מד וְאָמְרָה אֵלַי
גַּם־אַתָּה שְׁתֵה וְגַם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב
הִוא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֹכִיחַ יְהֹוָה לְבֶן־

fuente, y dije: Oh Eterno, Dios de mi señor Abraham, por favor haz prosperar mi camino por el que ando.
[43]He aquí que estoy parado junto a la fuente de agua; haz que la joven que salga para extraer [agua] a quien yo diga: 'Por favor dame de beber un poco de agua de tu cántaro',
[44]y ella me responda: 'Bebe tú, y también para tus camellos extraeré [agua]', que ella sea la mujer que el Eterno ha aprobado para el hijo de mi

ONKELÓS

לְעֵינָא וַאֲמָרִית יְיָ אֱלָהָא דְרִבּוֹנִי אַבְרָהָם אִם אִית כְּעַן רַעֲוָא קֳדָמָךְ לְאַצְלָחָא אָרְחִי דִּי אֲנָא אָזֵיל
עֲלַהּ: מג הָא אֲנָא קָאֵם עַל עֵינָא דְמַיָּא וִיהֵי עוּלֶמְתָּא דְתִפּוֹק לְמִמְלֵי וְאֵימַר לַהּ אַשְׁקִינִי כְעַן זְעֵיר
מַיָּא מִקּוּלְתִיךְ: מד וְתֵימַר לִי אַף אַתְּ אִשְׁתְּ וְאַף לְגַמְלָךְ אֲמַלֵּי הִיא אִתְּתָא דְּזַמִּין יְיָ לְבַר

RASHÍ

אָמַר רַבִּי אַחָא: יָפָה שִׂיחָתָן שֶׁל עַבְדֵי אָבוֹת לִפְנֵי הַמָּקוֹם מִתּוֹרָתָן שֶׁל בָּנִים, שֶׁהֲרֵי פָּרָשָׁה שֶׁל אֱלִיעֶזֶר כְּפוּלָה בַּתּוֹרָה, וְהַרְבֵּה גּוּפֵי תּוֹרָה לֹא נִתְּנוּ אֶלָּא בִּרְמִיזָה: **(מד) גַּם אַתָּה.** גַּם לְרַבּוֹת אֲנָשִׁים שֶׁעִמּוֹ: **הוֹכִיחַ.** בֵּרֵר וְהוֹדִיעַ. וְכֵן כָּל הוֹכָחָה שֶׁבַּמִּקְרָא בֵּרוּר דָּבָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Por otra parte, **Rabí Aja dijo: Más agradable es ante el Omnipresente la conversación** mundana **de los siervos de los patriarcas que** las palabras de **Torá de los descendientes** de ellos. Esto se demuestra **porque el relato de** la misión de **Eliézer fue repetido en la Torá,**[120] **mientras que muchas leyes básicas de la Torá únicamente fueron dadas** a Israel **en forma de alusiones** veladas en el texto que precisan de mucho análisis para descubrirlas.[121]

44. גַּם אַתָּה / TÚ... TAMBIÉN. El vocablo **גַּם**[122] fue enunciado aquí **para incluir a los hombres que estaban con él.**[123]

הֹכִיחַ / HA APROBADO. Este verbo significa que **aclaró e hizo saber** que Ribká era la mujer destinada. Cualquier expresión relacionada con el concepto de **הוֹכָחָה en la Escritura siempre implica la idea de demostrar algo.**[124]

---

recorrieron. Los otros dos son Yaacob y Abishai hijo de Tzeruyá, uno de los generales de David. Ver también lo que Rashí comenta en el v. 28:17, *s.v.* כִּי אִם בֵּית אֱלֹהִים.

120. La primera vez, al relatarlo la Torá misma en los vv. 24:10-26 y la segunda aquí, al relatarlo él a la familia de Ribká.

121. *Bereshit Rabá* 60:8.

122. El vocablo גַּם en hebreo es un término incluyente, en cierto sentido análogo a lo que significan las voces españolas "también" o "además". En este caso es interpretado en el sentido de que además de dar de beber a Eliézer y a sus camellos, también dio de beber a los hombres que lo acompañaron.

123. Estos son mencionados en los vv. 24:54 y 24:59. Aunque ni en las palabras de Ribká [vv. 24:18-19] ni en las de Eliézer [v. 24:14] se hace mención explícita de dar de beber a los hombres que lo acompañaron, es obvio que estaban incluidos tanto en la petición de Eliézer como en el ofrecimiento de Ribká, ya que no hubiera sido lógico dar de beber a los animales y no a los hombres (*Gur Aryé*).

124. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 24:14, *s.v.* אֹתָהּ הוֹכַחְתָּ, así como las notas 62 y 63 de

señor. 45 *Yo todavía no había terminado*
de hablar en mi corazón, y he aquí que
Ribká salía con su cántaro sobre su
hombro. Descendió a la fuente y extrajo
[agua]. Y le dije: 'Por favor dame de
beber'. 46 *Entonces ella se apresuró a*
bajar su cántaro de encima de ella, y
dijo: 'Bebe, y también a tus camellos
daré de beber'. Yo bebí, y también a los
camellos ella dio de beber. 47 *Y le*
pregunté, y dije: '¿De quien eres hija?'
Ella dijo: 'Soy hija de Betuel, hijo de

אֲדֹנִי: מה אֲנִי טֶרֶם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל־
לִבִּי וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת וְכַדָּהּ עַל־
שִׁכְמָהּ וַתֵּרֶד הָעַיְנָה וַתִּשְׁאָב וָאֹמַר
אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי נָא: מו וַתְּמַהֵר וַתּוֹרֶד
כַּדָּהּ מֵעָלֶיהָ וַתֹּאמֶר שְׁתֵה וְגַם־
גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה וָאֵשְׁתְּ וְגַם הַגְּמַלִּים
הִשְׁקָתָה: מז וָאֶשְׁאַל אֹתָהּ וָאֹמַר
בַּת־מִי אַתְּ וַתֹּאמֶר בַּת־בְּתוּאֵל בֶּן־

ONKELÓS

רִבּוֹנִי: מה אֲנָא עַד לָא שֵׁיצִיתִי לְמַלָּלָא בְּלִבִּי וְהָא רִבְקָה נָפְקַת וְקוּלְתַהּ עַל כַּתְפַּהּ וּנְחָתַת לְעֵינָא וּמְלָת וַאֲמָרִית לַהּ אַשְׁקִינִי כְעַן: מו וְאוֹחִיאַת וַאֲחִיתַת קוּלְתַהּ מִנַּהּ וַאֲמָרַת אֱשְׁתְּ וְאַף גַּמְלָךְ אַשְׁקֵי וּשְׁתֵיתִי וְאַף גַּמְלַיָּא אַשְׁקִיאַת: מז וּשְׁאֵילִית יָתַהּ וַאֲמָרִית בַּת מָן אַתְּ וַאֲמָרֶת בַּת בְּתוּאֵל בַּר

RASHÍ

(מה) **טֶרֶם אֲכַלֶּה.** טֶרֶם שֶׁאֲנִי מְכַלֶּה. וְכֵן כָּל לְשׁוֹן הוֹוֶה, פְּעָמִים שֶׁהוּא מְדַבֵּר בִּלְשׁוֹן עָבָר, וְיָכוֹל לִכְתּוֹב טֶרֶם כִּלִּיתִי, וּפְעָמִים שֶׁמְּדַבֵּר בִּלְשׁוֹן עָתִיד. כְּמוֹ כִּי אָמַר אִיּוֹב (איוב א:ה), הֲרֵי לְשׁוֹן עָבָר. כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב (שם), הֲרֵי לְשׁוֹן עָתִיד. וּפֵירוּשׁ שְׁנֵיהֶם לְשׁוֹן הוֹוֶה: כִּי אוֹמֵר הָיָה אִיּוֹב אוּלַי חָטְאוּ בָנַי וְגוֹ׳, וְהָיָה עוֹשֶׂה כָּךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

45. טֶרֶם אֲכַלֶּה / [YO] TODAVÍA NO HABÍA TERMINADO. Esta frase es equivalente en significado a **טֶרֶם שֶׁאֲנִי מְכַלֶּה, "antes de que yo terminase".**[125] **Y de igual modo, cualquier verbo** cuya acción se desarrolle **en el presente** continuo[126] **a veces es enunciado en pretérito. En este caso, también se pudo haber escrito טֶרֶם כִּלִּיתִי.** Y también **a veces es enunciado en futuro.**[127] **Por ejemplo, en la** frase **"Iyob decía [אָמַר]"**[128] el verbo אָמַר **está en pretérito.** Y en la frase **"Así solía hacer [יַעֲשֶׂה] Iyob"**[129] el verbo יַעֲשֶׂה **está en futuro. Pero** a pesar de la diferencia gramatical, **ambos** verbos se **refieren a un acción continua** y habitual. **En el** primer caso, significa que **Iyob solía decir: "Quizás mis hijos han pecado, etc."** Y en el segundo caso, significa que **así solía hacer** siempre.[130]

esta parashá.

125. En esta frase el verbo אֲכַלֶּה literalmente está en futuro. Para explicarlo, Rashí utiliza la forma presente del verbo, מְכַלֶּה, pues como explicará a continuación, en este contexto ambas formas verbales expresan el mismo concepto.

126. Rashí da el nombre de "presente" a la acción que es continua y habitual, lo que en español generalmente se expresa por el pretérito imperfecto. Este principio gramatical no se aplica en caso de que la acción presente sea única; sólo en caso de que sea continua y habitual.

127. Como en este versículo, en el cual en vez de utilizar el verbo מְכַלֶּה, la Torá utilizó la forma futura אֲכַלֶּה.

128. *Iyob* 1:5.

129. *Ídem.*

130. Ambos verbos, אָמַר y יַעֲשֶׂה, el primero en pretérito [lit., "dijo"] y el segundo en futuro [lit., "hará"] cumplen la función del pretérito imperfecto, indicando una acción continua y habitual. El versículo quiere decir que Iyob solía decir: "Quizás mis hijos han pecado, etc." cuando ellos hacían un banquete, y por tal eventualidad solía elevar ofrendas a Dios; esto lo hacía siempre.

נָחוֹר אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ מִלְכָּה וָאָשִׂם
הַנֶּזֶם עַל־אַפָּהּ וְהַצְּמִידִים עַל־יָדֶיהָ׃
מח וָאֶקֹּד וָאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וָאֲבָרֵךְ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר
הִנְחַנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לָקַחַת אֶת־בַּת־
אֲחִי אֲדֹנִי לִבְנוֹ׃ מט וְעַתָּה אִם־
יֶשְׁכֶם עֹשִׂים חֶסֶד וֶאֱמֶת אֶת־אֲדֹנִי
הַגִּידוּ לִי וְאִם־לֹא הַגִּידוּ לִי וְאֶפְנֶה
עַל־יָמִין אוֹ עַל־שְׂמֹאל׃ נ וַיַּעַן
לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מֵיְהוָה יָצָא

Najor, a quien Milcá dio a luz'. Entonces puse el arete en su nariz y los brazaletes en sus manos.
48 Y me incliné y me postré ante el Eterno; y bendije al Eterno, Dios de mi señor Abraham, que me había guiado por un camino verdadero para tomar a la hija del hermano de mi señor para su hijo.
49 Y ahora, si ustedes quieren hacer bondad y verdad con mi señor, díganmelo; y si no, también díganmelo, para que me marche hacia la derecha o hacia la izquierda."
50 Y Labán respondió, así como Betuel, y dijeron: "Del Eterno ha surgido este

ONKELÓS

נָחוֹר דִּילֵידַת לֵיהּ מִלְכָּה וְשַׁוֵּיתִי קָדָשָׁא עַל אַפַּהּ וְשֵׁירַיָּא עַל יְדָהָא׃ מח וּכְרָעִית וּסְגֵדִית
קֳדָם יְיָ וּבָרֵכִית יָת יְיָ אֱלָהֵהּ דְּרִבּוֹנִי אַבְרָהָם דְּדַבְּרַנִי בְּאוֹרַח קְשׁוֹט לְמִיסַּב יָת בַּת אֲחוּהִי
דְּרִבּוֹנִי לִבְרֵיהּ׃ מט וּכְעַן אִם אִיתֵיכוֹן עָבְדִין טֵיבוּ וּקְשׁוֹט עִם רִבּוֹנִי חַוּוֹ לִי וְאִם לָא חַוּוֹ
לִי וְאִתְפְּנֵי עַל יַמִּינָא אוֹ עַל שְׂמָאלָא׃ נ וַאֲתֵיב לָבָן וּבְתוּאֵל וַאֲמַרוּ מִן קֳדָם יְיָ נְפַק

RASHÍ

(מז) **וָאֶשְׁאַל... וָאָשִׂם.** שִׁנָּה הַסֵּדֶר, שֶׁהֲרֵי הוּא תְּחִלָּה נָתַן וְאַחַר כָּךְ שָׁאַל. אֶלָּא שֶׁלֹּא יִתְפְּשׂוּהוּ בִּדְבָרָיו וְיֹאמְרוּ: הֵיאַךְ נָתַתָּ לָהּ וַעֲדַיִן אֵינְךָ יוֹדֵעַ מִי הִיא?:

(מט) **עַל יָמִין.** מִבְּנוֹת יִשְׁמָעֵאל: **עַל שְׂמֹאל.** מִבְּנוֹת לוֹט, שֶׁהָיָה יוֹשֵׁב לִשְׂמֹאלוֹ שֶׁל אַבְרָהָם: (נ) **וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל.** רָשָׁע הָיָה, וְקָפַץ לְהָשִׁיב לִפְנֵי אָבִיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

47. וָאֶשְׁאַל... וָאָשִׂם / Y LE PREGUNTÉ... ENTONCES PUSE. Al relatar lo que había ocurrido, Eliézer **cambió el orden** de lo que había hecho, ya **que en** realidad **primero le dio a ella** el regalo **y luego le hizo la pregunta. Pero** en este relato invirtió la secuencia de lo ocurrido **con el propósito de que no se agarraran de sus palabras y le dijeran: "¿Cómo pudiste dárselo si todavía no sabías quién era ella?"**

49. עַל יָמִין / HACIA LA DERECHA. Hacia las hijas de Ishmael.[131]

עַל שְׂמֹאל / [O] HACIA LA IZQUIERDA. Hacia las hijas de Lot, quien se había asentado a la izquierda de Abraham.[132]

50. וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל / Y LABÁN RESPONDIÓ, ASÍ COMO BETUEL. Labán era un malvado y por ello **se apresuró a responder antes que su padre.**[133]

131. Ishmael se había asentado en la tierra de Parán [ver *supra*, 21:21], la cual se halla ubicada al sur de Jebrón, lugar de residencia de Abraham. Ahora bien, el sur a veces es designado en términos de "derecha", como en el versículo: "Norte y derecha [יָמִין] Tú has creado" (*Tehilim* 89:13). De igual modo, el norte es aludido en términos de "izquierda" (*Lifshutó shel Rashí*).

132. *Bereshit Rabá* 60:9. Ver *supra*, 13:9.

133. La frase literalmente dice "*respondió* Labán y Betuel, y *dijeron*". Primeramente se dice que Labán "respondió", en singular, y sólo luego se dice que ambos "dijeron". Esto implica que Labán respondió primero, antes que su padre.

הַדָּבָר לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ רַע אוֹ־
טוֹב: נא הִנֵּה־רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וָלֵךְ
וּתְהִי אִשָּׁה לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה: נב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד
אַבְרָהָם אֶת־דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה
לַיהוָה: חמישי נג וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי־כֶסֶף
וּכְלֵי זָהָב וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנֹת
נָתַן לְאָחִיהָ וּלְאִמָּהּ: נד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ
הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיָּלִינוּ וַיָּקוּמוּ

asunto; no podemos hablarte ni mal ni bien. 51 *He aquí a Ribká delante de ti; tómala y vete, y que sea mujer del hijo de tu señor, como habló el Eterno."* 52 *Y sucedió que cuando el siervo de Abraham escuchó las palabras de ellos, se postró en tierra ante el Eterno.* 53 *Y el siervo sacó utensilios de plata, y utensilios de oro y paños, que entregó a Ribká; y dio frutas a su hermano y a su madre.* 54 *Y comieron y bebieron, él y los varones que estaban con él, y pernoctaron. Y se levantaron en la*

ONKELÓS

פִּתְגָּמָא לֵית אֲנַחְנָא יָכְלִין לְמַלָּלָא עִמָּךְ בִּישׁ אוֹ טָב: נא הָא רִבְקָה קֳדָמָךְ דְּבַר וְאֵיזִיל וּתְהֵי אִתְּתָא לְבַר רִבּוֹנָךְ כְּמָא דִּי מַלֵּיל יְיָ: נב וַהֲוָה כַּד שְׁמַע עַבְדָּא דְאַבְרָהָם יָת פִּתְגָּמֵיהוֹן וּסְגֵיד עַל אַרְעָא קֳדָם יְיָ: נג וְאַפֵּיק עַבְדָּא מָנִין דִּכְסַף וּמָנִין דִּדְהַב וּלְבוּשִׁין וִיהַב לְרִבְקָה וּמִגְדָּנִין יְהַב לַאֲחוּהָא וּלְאִמַּהּ: נד וַאֲכַלוּ וּשְׁתִיאוּ הוּא וְגוּבְרַיָּא דִּי עִמֵּיהּ וּבָתוּ וְקָמוּ

RASHÍ

לא נוכל דבר אליך. לְמָאֵן בַּדָּבָר הַזֶּה, לֹא עַל יְדֵי תְשׁוּבַת דָּבָר רָע, וְלֹא עַל יְדֵי תְשׁוּבַת דָּבָר הָגוּן, לְפִי שֶׁנִּכָּר שֶׁמֵּה' יָצָא הַדָּבָר, לְפִי דְבָרֶיךָ שֶׁזִּמְּנָהּ לְךָ: (נב) **וישתחו ארצה.** מִכָּאן שֶׁמּוֹדִים עַל בְּשׂוֹרָה טוֹבָה: (נג) **ומגדנת.** לְשׁוֹן מְגָדִים (שיר השירים ד:יג). שֶׁהֵבִיא עִמּוֹ מִינֵי פֵּרוֹת שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: (נד) **וילינו.** כָּל לִינָה שֶׁבַּמִּקְרָא לִינַת לַיְלָה אֶחָד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ / NO PODEMOS HABLARTE. **Para rechazar este asunto, ni respondiendo con algo negativo ni respondiendo con algo correcto, pues es evidente que esto ha salido del Eterno, según tus propias palabras, y que Él dispuso a** Ribká **para ti.** [134]

52. **וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה** / SE POSTRÓ EN TIERRA. **De aquí** se aprende **que hay que agradecer** a Dios **por una buena noticia.** [135]

53. **וּמִגְדָּנֹת** / Y [DIO] FRUTAS. Este vocablo מִגְדָּנוֹת **está relacionado con** la palabra **מְגָדִים**, **"manjares".** [136] **Pues** Eliézer **había traído consigo varias clases de frutas de la Tierra de Israel.** [137]

54. **וַיָּלִינוּ** / Y PERNOCTARON. **Cualquier** palabra relacionada con **לִינָה en la Escritura,** [138] se refiere a **pernoctar una sola noche.** [139]

---

134. La frase "no podemos hablarte ni mal ni bien" podría haberse entendido como que no podían hablar en absoluto con él, pero tal explicación no es posible, ya que en el versículo siguiente le dijeron que podía tomar a Ribká. Lo que quiere decir es que no podían alegar ningún pretexto que impidiera que Ribká fuese con él, ya sea que el pretexto fuese falso o verdadero; por ejemplo, que Ribká era demasiado joven (*Mizraji*).

135. *Bereshit Rabá* 60:6.

136. *Shir haShirim* 4:13. En el versículo que Rashí cita, se asocia la palabra מְגָדִים a פְּרִי, "fruto", implicando así que los manjares en cuestión consistían en frutas selectas.

137. *Bereshit Rabá* 60:11.

138. Es decir, cualquier expresión derivada de la misma raíz que el sustantivo לִינָה, como en este caso el verbo וַיָּלִינוּ.

139. Ver también la nota 99 de esta parashá. Aunque en su comentario al v. 24:23, *s.v.* לָלִין, Rashí explicó que לָלִין se refiere a pernoctar una sola

בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֻנִי לַאדֹנִי:
נה וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ תֵּשֵׁב
הַנַּעֲרָ אִתָּנוּ יָמִים אוֹ עָשׂוֹר אַחַר
תֵּלֵךְ: נו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תְּאַחֲרוּ
אֹתִי וַיהוָה הִצְלִיחַ דַּרְכִּי שַׁלְּחוּנִי

mañana, y él dijo: "Envíenme a mi señor."
55 *Y dijo su hermano, así como su madre: "Que la joven permanezca con nosotros un año o diez meses; después partirá."* 56 *Pero él les dijo: "No me hagan demorar, ahora que el Eterno ha hecho prosperar mi camino; envíenme e*

ONKELÓS

בְּצַפְרָא וַאֲמַר שַׁלְּחוּנִי לְוָת רִבּוֹנִי: נח וַאֲמַר אֲחוּהָא וְאִמַּהּ תְּתֵיב עוּלֶמְתָּא עִמַּנָא עִדָּן בְּעִדָּן אוֹ עַסְרָא יַרְחִין בָּתַר כֵּן תֵּיזִיל: נו וַאֲמַר לְהוֹן לָא תְאַחֲרוּן יָתִי וַייָ אַצְלַח אָרְחִי שַׁלְּחוּנִי וְאֵיהַךְ

RASHÍ

(נח) **וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ.** וּבְתוּאֵל הֵיכָן הָיָה? הוּא הָיָה רוֹצֶה לְעַכֵּב וּבָא מַלְאָךְ וֶהֱמִיתוֹ: **יָמִים.** שָׁנָה. כְּמוֹ יָמִים תִּהְיֶה גְּאֻלָּתוֹ (ויקרא כה:כט), שֶׁכָּךְ נוֹתְנִין לִבְתוּלָה: זְמַן שְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ לְפַרְנֵס אֶת עַצְמָהּ בְּתַכְשִׁיטִים: **אוֹ עָשׂוֹר.** עֲשָׂרָה חֳדָשִׁים. וְאִם תֹּאמַר יָמִים מַמָּשׁ, אֵין דֶּרֶךְ הַמְבַקְשִׁים לְבַקֵּשׁ דָּבָר מוּעָט, וְאִם לֹא תִרְצֶה תֵּן לָנוּ מְרוּבֶּה מִזֶּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

55. וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּה / Y DIJO SU HERMANO, ASI COMO SU MADRE. Pero ¿dónde estaba Betuel? La respuesta es que **había querido impedir** que Ribká se fuese con Eliézer, **por lo que** durante la noche **vino un ángel y lo mató.**[140]

יָמִים / AÑO. En este contexto, esta palabra significa **un año,**[141] **lo mismo que en el versículo siguiente: "Un año [יָמִים] será su periodo de rescate."**[142] Le pidieron este lapso de tiempo **porque a una** joven **virgen se le concede un periodo de doce meses para hacerse de adornos** antes de ingresar al palio nupcial.[143]

אוֹ עָשׂוֹר / O DIEZ MESES. Esta expresión significa **diez meses. Pero si dijeras que** la palabra יָמִים se **refiere literalmente a "días"** y no a un año, te respondo que eso no puede ser, ya que **no sería normal que los que solicitan algo pidan algo mínimo y luego digan: "Pero si no accedes a esto, entonces concédenos más que eso."**[144]

---

noche, mientras que לָלוּן se refiere a varias noches, allí se vio obligado a dar un sentido diferente a ambos verbos porque gramaticalmente su escritura era diferente. Pero ello no quita que, en general, se refiera a una sola noche (*Gur Aryé*).

140. *Bereshit Rabá* 60:12. Ello explicaría por qué no se hallaba allí para responder.

141. *Ketubot* 57b. Aunque en otros contextos la palabra יָמִים podría significar literalmente "días", es obvio que aquí se refiere a un año completo, ya que no tendría sentido que le pidieran solamente algunos días (*Masquil leDavid*).

142. *Vayikrá* 25:29. De ese versículo se demuestra que la expresión יָמִים también puede significar un año, ya que allí mismo se dice: "...su rescate será hasta el término del *año* de su venta; יָמִים será su periodo de rescate."

143. Ver *Ketubot* 57b.

144. *Ketubot* 57b. La palabra עָשׂוֹר literalmente significa "una decena". Rashí explica aquí que esta "decena" específicamente se refiere a diez meses. La prueba de ello es que si יָמִים significase sólo algunos "días", ello implicaría que primero le pidieron una pequeña cantidad de días y luego "una decena" de días, petición completamente ilógica. Por esta razón, hay que entender יָמִים como la cantidad más grande (un año) y עָשׂוֹר como la cantidad menor (diez meses).

וְאֵלְכָה לַאדֹנִי׃ נז וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא
לַנַּעֲרָ וְנִשְׁאֲלָה אֶת־פִּיהָ׃ נח וַיִּקְרְאוּ
לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתֵלְכִי עִם־
הָאִישׁ הַזֶּה וַתֹּאמֶר אֵלֵךְ׃ נט וַיְשַׁלְּחוּ
אֶת־רִבְקָה אֲחֹתָם וְאֶת־מֵנִקְתָּהּ
וְאֶת־עֶבֶד אַבְרָהָם וְאֶת־אֲנָשָׁיו׃
ס וַיְבָרְכוּ אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ
אֲחֹתֵנוּ אַתְּ הֲיִי לְאַלְפֵי רְבָבָה וְיִירַשׁ
זַרְעֵךְ אֵת שַׁעַר שֹׂנְאָיו׃ סא וַתָּקָם
רִבְקָה וְנַעֲרֹתֶיהָ וַתִּרְכַּבְנָה עַל־
הַגְּמַלִּים וַתֵּלַכְנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח
הָעֶבֶד אֶת־רִבְקָה וַיֵּלַךְ׃ סב וְיִצְחָק
בָּא מִבּוֹא בְּאֵר לַחַי רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב

iré a mi señor.” [57] *Entonces ellos dijeron: “Llamemos a la joven y le preguntaremos su decisión.”* [58] *Llamaron a Ribká, y le dijeron: “¿Irás con este varón?” Ella dijo: “Iré.”* [59] *Así, pues, enviaron a su hermana Ribká, junto con su nodriza, y al siervo de Abraham y a sus varones.* [60] *Y bendijeron a Ribká y le dijeron: “Hermana nuestra, conviértete tú en miles de miríadas, y que tu descendencia herede la puerta de sus enemigos.”* [61] *Y se levantó Ribká, junto con sus mozas, y montaron sobre los camellos y siguieron al varón. Y el siervo tomó a Ribká, y partió.*

[62] *E Itzjak llegaba de haber ido a Beer-Lajai-Roí, pues habitaba en la*

ONKELÓS

לְוָת רִבּוֹנִי: נז וַאֲמַרוּ נִקְרֵי לְעוּלֶמְתָּא וְנִשְׁמַע מַה דְּהִיא אָמְרָה: נח וּקְרוֹ לְרִבְקָה וַאֲמַרוּ לַהּ הֲתֵיזְלִי עִם גַּבְרָא הָדֵין וַאֲמֶרֶת אֵיזִיל: נט וְשַׁלַּחוּ יָת רִבְקָה אֲחַתְהוֹן וְיָת מֵינִקְתַּהּ וְיָת עַבְדָּא דְּאַבְרָהָם וְיָת גֻּבְרוֹהִי: ס וּבָרִיכוּ יָת רִבְקָה וַאֲמַרוּ לַהּ אֲחָתַנָא אַתְּ הֱוַי לְאַלְפִין וּלְרִבְוָן וְיִרְתוּן בְּנַיְכִי יָת קִרְוֵי סַנְאֵיהוֹן: סא וְקָמַת רִבְקָה וְעוּלֵמְתָהָא וּרְכִיבָא עַל גַּמְלַיָּא וַאֲזַלַת בָּתַר גַּבְרָא וּדְבַר עַבְדָּא יָת רִבְקָה וַאֲזַל: סב וְיִצְחָק אֲתָא מִמֵּתוֹהִי (נ״א עַל בְּמֵתוֹהִי) מִבֵּירָא דְמַלְאַךְ קַיָּמָא אִתְחֲזִי עֲלַהּ וְהוּא יָתֵב

RASHÍ

(נז) **וְנִשְׁאֲלָה אֶת פִּיהָ.** מִכָּאן שֶׁאֵין מַשִּׂיאִין אֶת הָאִשָּׁה אֶלָּא מִדַּעְתָּהּ: (נח) **וַתֹּאמֶר אֵלֵךְ.** מֵעַצְמִי, וְאַף אִם אֵינְכֶם רוֹצִים: (ס) **אַתְּ הֲיִי לְאַלְפֵי רְבָבָה.** אַתְּ וְזַרְעֵךְ תְּקַבְּלוּ אוֹתָהּ בְּרָכָה שֶׁנֶּאֱמַר לְאַבְרָהָם בְּהַר הַמּוֹרִיָּה: וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת זַרְעֲךָ וְגוֹ' (לעיל כב:יז). יְהִי רָצוֹן שֶׁיְּהֵא אוֹתוֹ הַזֶּרַע מִמֵּךְ וְלֹא מֵאִשָּׁה אַחֶרֶת: (סב) **מִבּוֹא בְּאֵר לַחַי רֹאִי.** שֶׁהָלַךְ לְהָבִיא הָגָר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

57. וְנִשְׁאֲלָה אֶת פִּיהָ / Y LE PREGUNTAREMOS SU DECISIÓN.[145] **De aquí se aprende que no se toma por esposa a una mujer sin su consentimiento.**[146]

58. וַתֹּאמֶר אֵלֵךְ / ELLA DIJO: “IRÉ.” Por mí misma, y aunque ustedes no lo quieran.[147]

60. אַתְּ הֲיִי לְאַלְפֵי רְבָבָה / CONVIÉRTETE TÚ EN MILES DE MIRÍADAS. Con estas palabras le quisieron decir: **Que Tú y tu descendencia reciban la misma bendición anunciada a Abraham en el monte Moriá: “Multiplicaré tu descendencia.”**[148] **Ojalá que esa descendencia venga de ti y no de otra mujer.**

62. מִבּוֹא בְּאֵר לַחַי רֹאִי / DE HABER IDO A BEER-LAJAI-ROÍ. Pues Itzjak **había ido allá a traer a Hagar**

145. Literalmente, “le preguntaremos a su boca”.

146. *Bereshit Rabá* 60:12.

147. *Bereshit Rabá* 60:12. A Ribká se le había preguntado si quería ir con Eliézer. En vez de responder directamente a la pregunta con un “sí” o “no”, ella simplemente afirmó que iría, implicando así que iría a toda costa (*Gur Aryé*).

148. *Supra*, v. 22:17.

בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב: סג וַיֵּצֵא יִצְחָק לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה לִפְנוֹת עָרֶב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה גְמַלִּים בָּאִים: סד וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל

región del sur. [63] *Itzjak había salido para orar en el campo a la hora de la tarde; y alzó sus ojos y miró, y he aquí que venían camellos.* [64] *Ribká alzó sus ojos y vio a Itzjak, y se inclinó sobre el*

ONKELÓS

בַּאֲרַע דָּרוֹמָא: סג וּנְפַק יִצְחָק לְצַלָּאָה בְחַקְלָא לְמִפְנֵי רַמְשָׁא וּזְקַף עֵינוֹהִי וַחֲזָא וְהָא גַמְלַיָּא אָתַן: סד וּזְקָפַת רִבְקָה יָת עֵינַהָא וַחֲזַת יָת יִצְחָק וְאִתְרְכִינַת מֵעַל

RASHÍ

לְאַבְרָהָם אָבִיו שֶׁיִּשָּׂאֶנָּה: יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב. קָרוֹב לְאוֹתוֹ בְאֵר, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב, וַיֵּשֶׁב בֵּין קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר (לעיל כ:א). וְשָׁם הָיָה הַבְּאֵר, שֶׁנֶּאֱמַר: הִנֵּה בֵין קָדֵשׁ וּבֵין בָּרֶד (לעיל טז:יד): (סג) לָשׂוּחַ. לְשׁוֹן תְּפִלָּה, כְּמוֹ יִשְׁפֹּךְ שִׂיחוֹ (תהלים קב:א): (סד) וַתֵּרֶא אֶת יִצְחָק. רָאֲתָה אוֹתוֹ הָדוּר וְתוֹהָה מִפָּנָיו: וַתִּפֹּל. הִשְׁמִיטָה עַצְמָהּ לָאָרֶץ, כְּתַרְגּוּמוֹ: וְאִתְרְכִינַת, הִטְּתָה עַצְמָהּ לָאָרֶץ וְלֹא הִגִּיעָה עַד הַקַּרְקַע.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para que su padre Abraham la tomara por esposa.[149]

יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב / HABITABA EN LA REGIÓN DEL SUR. Cerca de ese mismo pozo [Beer-Lajai-Roí], **puesto que se declara** que **"Abraham viajó de allí hacia la región del sur y se asentó entre Kadesh y Shur"**[150] **y en ese lugar estaba este pozo, como se declara: "He aquí que está entre Kadesh y Béred."**[151]

63. לָשׂוּחַ / PARA ORAR. Este verbo **significa rezar. Es similar** en significado **al** vocablo שִׂיחוֹ en el versículo: **"Cuando vierte su plegaria [שִׂיחוֹ]."**[152]

64. וַתֵּרֶא אֶת יִצְחָק / Y VIO A ITZJAK. Observó lo majestuoso que era y se quedó perpleja ante él.[153]

וַתִּפֹּל / Y SE INCLINÓ. En este contexto, este verbo significa que **se inclinó a tierra, como lo traduce el Targum: וְאִתְרְכִינַת,** queriendo decir que **se inclinó a tierra pero sin llegar hasta el suelo.**[154] Este

149. *Bereshit Rabá* 60:14. El lugar llamado Beer-Lajai-Roí ["pozo del Viviente Aparecido"] era un pozo donde un ángel se le había aparecido a Hagar por primera vez, según se narra en el v. 16:14. Según este midrash citado por Rashí, después de haber sido expulsada de casa de Abraham, Hagar se asentó allí. Aquí se interpreta el término מִבּוֹא, aparentemente superfluo en el versículo, en el sentido de מֵהָבִיא, "de traer", es decir, que "venía de traer" a Hagar para Abraham (*Lifshutó shel Rashí*).

150. *Supra*, v. 20:1.

151. *Supra*, v. 16:14. Shur y Béred se refieren al mismo lugar, ya que ambos nombres el Targum los traduce por *Jagra*.

152. *Tehilim* 102:1; *Bereshit Rabá* 60:12. La raíz שוח de la cual se deriva el verbo לָשׂוּחַ y el sustantivo שִׂיחוֹ que Rashí cita también significa simplemente conversar o hablar. Sin embargo, no tendría sentido que la Torá dijera que regresaba de "conversar" en el campo sin especificar con quién habló. Es por esto que aquí esta expresión específicamente significa que venía de hablar con Dios (*Sifté Jajamim*).

153. *Bereshit Rabá* 60:15. Ribká no sabía que era Itzjak; por lo tanto, la única razón por la que pudo haberse inclinado al verle fue por la impresión que él le causó (*Sifté Jajamim*).

154. La raíz נפל que da origen a este verbo también significa "caer". Rashí explicará por qué aquí su sentido es más bien el de inclinarse.

camello. [65] *Y dijo al siervo: "¿Quién es ese varón que camina en el campo hacia nosotros?" El siervo dijo: "Él es mi señor." Entonces ella tomó el velo y se cubrió.* [66] *Y el siervo relató a Itzjak todas las cosas que había hecho.* [67] *Itzjak la llevó a la tienda [de] su madre Sará;*

הַגָּמָל: סה וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד מִי־
הָאִישׁ הַלָּזֶה הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה לִקְרָאתֵנוּ
וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח
הַצָּעִיף וַתִּתְכָּס: סו וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד
לְיִצְחָק אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה:
סז וַיְבִאֶהָ יִצְחָק הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ

ONKELÓS

גַּמְלָא: סה וַאֲמֶרֶת לְעַבְדָּא מָן גַּבְרָא דֵיכִי דִּמְהַלֵּךְ בְּחַקְלָא לְקַדָּמוּתָנָא וַאֲמַר עַבְדָּא הוּא רִבּוֹנִי וּנְסֵיבַת עִיפָא וְאִתְכַּסִּיאַת: סו וְאִשְׁתְּעֵי עַבְדָּא לְיִצְחָק יָת כָּל פִּתְגָּמַיָּא דִּי עֲבַד: סז וְאַעֲלַהּ יִצְחָק לְמַשְׁכְּנָא וַחֲזָא וְהָא תַקְּנִין עוֹבָדָהָא כְּעוֹבָדֵי שָׂרָה אִמֵּיהּ

RASHÍ

כְּמוֹ הַטִּי נָא כַדֵּךְ (לעיל פסוק יד), אַרְכִינִי. וַיֵּט שָׁמַיִם (תהלים יח:י), וְאַרְכִין, לְשׁוֹן מוּטֶּה לָאָרֶץ. וְדוֹמֶה לוֹ כִּי יִפּוֹל לֹא יוּטָל (תהלים לז:כד), כְּלוֹמַר אִם יִטֶּה לָאָרֶץ לֹא יַגִּיעַ עַד הַקַּרְקַע: (סה) **וַתִּתְכָּס.** לְשׁוֹן וַתִּתְפָּעֵל, כְּמוֹ וַתִּקָּבֵר (לקמן לה:ח, לה:יט), וַתִּשָּׁבֵר (שמואל א ד:יח): (סו) **וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד.** גִּלָּה לוֹ נִסִּים שֶׁנַּעֲשׂוּ לוֹ: שֶׁקָּפְצָה לוֹ הָאָרֶץ, וְשֶׁנִּזְדַּמְּנָה לוֹ רִבְקָה בִּתְפִלָּתוֹ: (סז) **הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ.** וַיְבִאֶהָ הָאֹהֱלָה וַהֲרֵי הִיא שָׂרָה אִמּוֹ, כְּלוֹמַר וְנַעֲשֵׂית דּוּגְמַת שָׂרָה אִמּוֹ. שֶׁכָּל זְמַן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

vocablo arameo es **similar** en significado a los vocablos utilizados por el Targum para traducir los términos hebreos: **"Por favor, inclina [הַטִּי] tu cántaro"**,[155], cuya traducción al arameo es **אַרְכִינִי**, ***inclina***; **"inclinó [וַיֵּט] los cielos"**,[156] cuya traducción al arameo es **וְאַרְכִין**, ***hizo que se inclinaran.*** **Otro ejemplo semejante** del uso del verbo לִיפּוֹל en el sentido de inclinarse o caer, pero sin llegar al suelo es el siguiente: **"Aunque caiga [יִפּוֹל] no quedará postrado"**[157] **donde quiere decir que aun si se inclinase a tierra no llegará hasta el suelo.**[158]

65. וַתִּתְכָּס / Y SE CUBRIÓ. Este verbo **está en el modo reflexivo** ***hitpa'el.*** En este caso tiene un significado **análogo al** de los siguientes verbos pasivos: **"Y fue sepultada [וַתִּקָּבֵר]"**[159] **"y se quebró [וַתִּשָּׁבֵר]."**[160]

66. וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד / Y EL SIERVO RELATÓ. Eliézer **le relató** a Itzjak **los** dos **milagros que le habían ocurrido: que la tierra se había contraído** para acortarle el tiempo del viaje **y que Ribká se le había presentado gracias a su plegaria.**[161]

67. הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ / A LA TIENDA [DE] SU MADRE SARÁ. Esta frase hay que entenderla así: **"Itzjak la llevó a la tienda" y he aquí que** Ribká **"era su madre Sará". Esto quiere decir que** después de haberla llevado a la tienda, súbitamente Ribká **era como su madre Sará.**[162] **Pues todo el tiempo que**

155. *Supra*, v. 24:14.

156. *Tehilim* 18:10.

157. *Tehilim* 37:24.

158. *Bereshit Rabá* 60:15.

159. *Infra*, vv. 35:8 y 35:19.

160. *Shemuel* II, 4:18. Los dos verbos citados por Rashí no están en el modo *hitpa'el* (reflexivo), sino en el modo *nif'al* (pasivo). La similitud está en que no son verbos activos que expresan la realización de una acción, sino el recibirla.

161. *Bereshit Rabá* 60:15. Ver también el comentario de Rashí al v. 24:42, *s.v.* וָאָבֹא הַיּוֹם, así como la nota 119 de esta parashá.

162. *Bereshit Rabá* 60:15. Tomado literalmente, el texto no dice que la llevó "a la tienda *de* su madre Sará", ya que para eso debería haber escrito לְאֹהֶל

וַיִּקַּח אֶת־רִבְקָה וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיֶּאֱהָבֶהָ וַיִּנָּחֵם יִצְחָק אַחֲרֵי אִמּוֹ׃ פ

tomó a Ribká y ella se convirtió en su esposa, y él la amó; así se consoló Itzjak tras [la muerte de] su madre.

פרק כה

Capítulo 25

ששי א וַיֹּסֶף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וּשְׁמָהּ קְטוּרָה׃ ב וַתֵּלֶד

[1]*Abraham volvió a tomar una mujer, y su nombre era Keturá.* [2]*Y ella dio a luz*

ONKELÓS

וּנְסֵיב יָת רִבְקָה וַהֲוָת לֵיהּ לְאִנְתּוּ וּרְחִימַהּ וְאִתְנְחֵם יִצְחָק בָּתַר דְּמִיתַת אִמֵּיהּ׃ א וְאוֹסֵיף אַבְרָהָם וּנְסֵיב אִתְּתָא וּשְׁמַהּ קְטוּרָה׃ ב וִילֵידַת

RASHÍ

שֶׁשָּׂרָה קַיֶּמֶת הָיָה נֵר דָּלוּק מֵעֶרֶב שַׁבָּת לְעֶרֶב שַׁבָּת, וּבְרָכָה מְצוּיָה בָּעִיסָּה וְעָנָן קָשׁוּר עַל הָאֹהֶל. וּמִשֶּׁמֵּתָה פָּסְקוּ, וּכְשֶׁבָּאת רִבְקָה חָזְרוּ. בְּרֵאשִׁית רַבָּה: אַחֲרֵי אִמּוֹ. דֶּרֶךְ אֶרֶץ, כָּל זְמַן שֶׁאִמּוֹ שֶׁל אָדָם קַיֶּמֶת כָּרוּךְ הוּא אֶצְלָהּ, וּמִשֶּׁמֵּתָה, הוּא מִתְנַחֵם בְּאִשְׁתּוֹ: (א) קְטוּרָה. זוֹ הָגָר, וְנִקְרֵאת קְטוּרָה עַל שֵׁם שֶׁנָּאִים מַעֲשֶׂיהָ כִּקְטֹרֶת, וְשֶׁקָּשְׁרָה פִּתְחָהּ שֶׁלֹּא נִזְדַּוְּגָה לְאָדָם מִיּוֹם שֶׁפֵּרְשָׁה מֵאַבְרָהָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Sará estuvo en vida, tres hechos milagrosos la acompañaron: **una vela se mantenía encendida desde la víspera de un Shabat hasta el siguiente, había bendición en la masa**[163] **y una nube estaba adherida a su tienda.**[164] **Pero cuando ella murió todo esto cesó. Y cuando vino Ribká todo regresó de nuevo.** Este comentario aparece en ***Bereshit Rabá.***[165]

אַחֲרֵי אִמּוֹ / TRAS [LA MUERTE DE] SU MADRE. Es natural en el mundo que todo el tiempo que la madre de un hombre viva, él esté unido a ella; y cuando ella muera él se consuele con su mujer.[166]

25

1. קְטוּרָה / KETURÁ. Ella es Hagar. Y aquí es llamada קְטוּרָה en alusión al hecho de que sus actos eran tan placenteros como el sahumerio [קְטֹרֶת].[167] Y también fue llamada así **porque se contuvo**[168] **para no unirse con ningún hombre desde el día en que se había separado de Abraham.**[169]

שָׂרָה אִמּוֹ. La frase literalmente dice הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ, "a la tienda, Sará su madre", frase que implica que "su madre Sará" es una cláusula independiente de la anterior, "la tienda". Así, pues, Rashí explica que la frase entera significa que la llevó a la tienda y, en cierto sentido, de repente Ribká fue como su madre Sará.

163. Es decir, abundancia de alimento.

164. Estos tres hechos milagrosos eran expresión del alto nivel espiritual de Sará. Indicaban su cumplimiento perfecto de los tres preceptos propios de las mujeres: el encendido de velas en la noche de Shabat, la separación de la *jalá* de la masa y las leyes de pureza menstrual (*Gur Aryé*).

165. *Bereshit Rabá* 60:16. El regreso de estos tres fenómenos explica en qué sentido Ribká de repente fue semejante a Sará.

166. *Pirké d'Rabí Eliézer* 32.

167. Según esto, el nombre קְטוּרָה está relacionado con la palabra קְטֹרֶת, sahumerio [la mezcla de incienso y otras especies aromáticas utilizadas en el Templo].

168. Literalmente, "ató su abertura".

169. *Bereshit Rabá* 61:4. La raíz קטר, de la cual se deriva el nombre קְטוּרָה es el equivalente arameo de la raíz hebrea קשר, que significa atar. Según la primera explicación, קְטוּרָה sería un nombre hebreo;

para él a Zimrán, Yokshán, Medán, Midián, Ishbak y Shúaj. 3 Y Yokshán engendró a Shebá y a Dedán. Y los hijos de Dedán fueron: Ashurim, Letushim y

לוֹ אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יָקְשָׁן וְאֶת־מְדָן
וְאֶת־מִדְיָן וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שׁוּחַ:
ג וְיָקְשָׁן יָלַד אֶת־שְׁבָא וְאֶת־דְּדָן
וּבְנֵי דְדָן הָיוּ אַשּׁוּרִם וּלְטוּשִׁם

ONKELÓS

לֵיהּ יָת זִמְרָן וְיָת יָקְשָׁן וְיָת מְדָן וְיָת מִדְיָן וְיָת יִשְׁבָּק וְיָת שׁוּחַ:
ג וְיָקְשָׁן אוֹלִיד יָת שְׁבָא וְיָת דְּדָן וּבְנֵי דְדָן הֲווֹ לְמַשִּׁירְיָן וְלִשְׁכוּנִין

RASHÍ

(ג) **אַשּׁוּרִם וּלְטוּשִׁם.** שֵׁם רָאשֵׁי אוּמּוֹת. {וְתַרְגּוּם שֶׁל אוּנְקְלוֹס אֵין לִי לְיַשְּׁבוֹ עַל לְשׁוֹן הַמִּקְרָא, שֶׁפֵּרֵשׁ לְמַשִּׁירְיָן, לְשׁוֹן מַחֲנֶה. וְאִם תֹּאמַר שֶׁאֵינוֹ כֵּן מִפְּנֵי הָאָלֶ"ף שֶׁאֵינָהּ יְסוֹדִית, הֲרֵי לָנוּ תֵּבוֹת שֶׁאֵין בְּרֹאשָׁם אָלֶ"ף וְנִתּוֹסְפָה אָלֶ"ף בְּרֹאשָׁם, כְּמוֹ חוֹמַת אֲנָךְ (עמוס ז:ז), שֶׁהוּא מִן נְכֵה רַגְלָיִם (שמואל ב ד:ד). כְּמוֹ אָסוּךְ שָׁמֶן (מלכים ב ד:ב), שֶׁהוּא מִן וְרָחַצְתְּ וָסַכְתְּ (רות ג:ג)}: {**וּלְטוּשִׁם.** הֵם בַּעֲלֵי אֹהָלִים הַמִּתְפַּזְּרִים אָנֶה וָאָנָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. **אַשּׁוּרִים וּלְטוּשִׁם / ASHURIM, LETUSHIM.** Estos son **nombres de cabezas de pueblos.**[170] **Pero no logro conciliar la traducción** del Targum **de Onkelós con el lenguaje del versículo.** {**Pues** el Targum **explicó** la palabra אַשּׁוּרִים en el sentido de **לְמַשִּׁירְיָן,** palabra que **significa *campamento.***[171] **Y si dices que no podría ser así** como traduce el Targum **porque la** letra **א** de la palabra אַשּׁוּרִים **no forma parte de la raíz,** ésa no es la refutación correcta, **puesto que tenemos términos que** originalmente **tampoco tienen** la letra **א al principio** de la raíz y, sin embargo, luego **se les agrega la א al principio** de la raíz. **Por ejemplo, en** los siguientes casos: **"Muro hecho de plomada [אֲנָךְ]",**[172] donde אֲנָךְ **se deriva de** la misma raíz que la palabra: **"Cojo [נְכֵה] de los pies."**[173] **Y de igual modo,** la palabra אָסוּךְ en la frase: **"Una vasija [אָסוּךְ] de aceite",**[174] **se deriva de** la misma raíz que la palabra: **"Lávate y úngete [וָסַכְתְּ]."**[175,176]}

{**וּלְטוּשִׁים / LETUSHIM.** Ellos **eran dueños de tiendas esparcidas por todas partes, y cada uno de**

según la segunda explicación, קְטוּרָה sería un nombre arameo derivado de la raíz קטר, atar.

170. *Bereshit Rabá* 61:5. No son nombres de individuos, como en el caso de los nombres Kitim y Dodanim [ver *supra*, v. 10:4], los cuales sí se refieren a individuos específicos a pesar de su terminación en plural. En este versículo, los hijos de Dedán se convirtieron en progenitores ("cabezas") de los pueblos de los ashurim, letushim, etc., y por eso se les da el nombre en plural (*Mizrají*).

171. El Targum tradujo esta frase por "y los hijos de Dedán fueron caravaneros, moradores en tiendas y habitantes de islas", entendiendo los términos אַשּׁוּרִים וּלְטוּשִׁים וּלְאֻמִּים como adjetivos, no nombres. La interpreta así por dos razones: la primera, porque el verbo הָיוּ podría entenderse en el sentido de "se convirtieron en" (*Rambán*); la segunda, debido a la terminación plural de estos vocablos.

172. *Amos* 7:7.

173. *Shemuel* II, 4:4. Ambas palabras, אֲנָךְ, "plomada" y נְכֵה, "cojo", se derivan de la raíz נך. La letra א en la palabra אֲנָךְ no forma parte de su raíz.

174. *Melajim* II, 4:2.

175. *Rut* 3:3. En este caso también, la palabra אָסוּךְ, "vasija" se deriva de la misma raíz que el verbo וָסַכְתְּ, "úngete". La raíz de ambos es סך. La letra א en la palabra אָסוּךְ no forma parte de la raíz.

176. Este comentario entre corchetes (en el cual se intenta apoyar la opinión del Targum) no aparece en la primera edición de Rashí y probablemente se trata de una interpolación posterior, ya que Rashí mismo dijo al principio que no veía cómo se podía conciliar la traducción del Targum con el lenguaje del texto (*Lifshutó shel Rashí*).

וּלְאֻמִּים: ד וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנֹךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה: ה וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק: ו וְלִבְנֵי הַפִּילַגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם

Leumim. [4]*Y los hijos de Midián fueron: Efá, Éfer, Janoj, Abidá, y Eldaá. Todos estos fueron hijos de Keturá.* [5]*Y Abraham entregó todos sus bienes a Itzjak.* [6]*Pero a los hijos de las concubinas de Abraham, Abraham dio*

ONKELÓS

וּלְנַגְוָן: ד וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנוֹךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל אִלֵּין בְּנֵי קְטוּרָה: ה וִיהַב אַבְרָהָם יָת כָּל דִּילֵיהּ לְיִצְחָק: ו וְלִבְנֵי לְחֵינָתָא דִּי לְאַבְרָהָם יְהַב אַבְרָהָם

RASHÍ

וְנוֹסְעִים אִישׁ בְּאָהֳלֵי אַפַּדְנוֹ. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וְהִנֵּה נְטוּשִׁים עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ (שמואל א ל:טז), שֶׁכֵּן לָמֶ"ד וְנוּ"ן מִתְחַלְּפוֹת זוֹ בָּזוֹ: (ה) וַיִּתֵּן אַבְרָהָם וגו'. אָמַר רַבִּי נְחֶמְיָה: בִּרְכַּת דְּיָאתֵיקִי נָתַן לוֹ. שֶׁאָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְאַבְרָהָם: וֶהְיֵה בְּרָכָה (לעיל יב:ב), הַבְּרָכוֹת מְסוּרוֹת בְּיָדְךָ לְבָרֵךְ אֶת מִי שֶׁתִּרְצֶה, וְאַבְרָהָם מְסָרָן לְיִצְחָק: (ו) הַפִּילַגְשִׁים. חָסֵר כְּתִיב,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ellos viajaba con su propia tienda. Y es por eso que con respecto a ellos se declara: "Y he aquí que estaban dispersos [נְטוּשִׁים] por toda la faz de la tierra."[177] **Pues la letra ל** de la palabra לְטוּשִׁים **y la נ** de la palabra נְטוּשִׁים **son letras intercambiables entre sí.**[178]}

5. וַיִּתֵּן אַבְרָהָם וגו' / Y ABRAHAM ENTREGÓ, ETC. **Rabí Nejemiá dijo:** Abraham **legó a Itzjak la facultad para bendecir.**[179] **Pues el Santo –bendito es– había dicho a Abraham: "Serás bendición",**[180] con lo cual quería decir: **"En tus manos ha sido entregado el poder para bendecir a quien desees". Y** esta capacidad **Abraham se la dio a Itzjak.**[181]

6. הַפִּילַגְשִׁים / LAS CONCUBINAS. Esta palabra **está escrita en forma defectiva.**[182] Esto alude a **que**

177. *Shemuel* I, 30:16. Según esto, לְטוּשִׁים sería un término equivalente a נְטוּשִׁים, ambos teniendo el significado de "vivir dispersos".

178. Las letras del alfabeto hebreo son clasificadas fonéticamente con base en el modo en que son pronunciadas. Las letras א, ה, ח y ע son llamadas "guturales" porque son pronunciadas con la garganta. Las letras ג, י, כ y ק son llamadas "palatales" porque son pronunciadas con el paladar. Las letras ד, ט, ל, נ y ת son llamadas "dentales" porque son pronunciadas con la lengua pegada a los dientes. Las letras ז, ס, צ, ר y ש son llamadas "sibilantes" porque se pronuncian con los dientes. Las letras ב, ו, מ y פ son llamadas "labiales" porque son pronunciadas con los labios. Cualquier letra de un grupo fonético en ocasiones se intercambia con otra letra del mismo grupo. Un ejemplo común de este fenómeno lo constituyen las raíces זעק y צעק, que significan ambas "gritar". En este caso, la ל y la נ son letras dentales y por ello pueden cambiarse entre sí y formar dos raíces con el mismo significado: לטש y נטש, cada una dando origen a un término propio, לְטוּשִׁים y נְטוּשִׁים, respectivamente.

179. En el v. 24:36, Eliézer había afirmado que Abraham había entregado "todo lo que poseía" a Itzjak, donación que Rashí mismo había enfatizado en su comentario al v. 24:10, *s.v.* וְכָל טוּב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ. Por consiguiente, no había ya ninguna riqueza más que le hubiera podido dar, a menos que lo que aquí se diga se refiera a un legado de índole espiritual (*Gur Aryé*).

180. *Supra*, v. 12:2.

181. *Bereshit Rabá* 61:6. Sobre esta idea, ver el comentario de Rashí al v. 12:2, *s.v.* וֶהְיֵה בְּרָכָה, así como la nota 12 de la parashat *Lej Lejá*.

182. Parece ser que en el *séfer torá* [el pergamino en el cual está escrita la Torá] que Rashí tenía, esta palabra aparecía en forma defectiva, faltándole la letra י [הַפִּלַגְשִׁם], que es la que junto con la ם final

מַתָּנֹת וַיְשַׁלְּחֵם מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ
בְּעוֹדֶנּוּ חַי קֵדְמָה אֶל־אֶרֶץ קֶדֶם:
ז וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם
אֲשֶׁר־חָי מְאַת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה

obsequios y los envió lejos de su hijo Itzjak, estando aún en vida, hacia el este, a la tierra del oriente.
7 *Estos son los días de los años de vida que Abraham vivió: ciento setenta y*

ONKELÓS

מַתְּנָן וְשַׁלְּחִנּוּן מֵעַל יִצְחָק בְּרֵיהּ בְּעוֹד דְּהוּא קַיָּם קִידוּמָא לַאֲרַע מָדִינְחָא: ז וְאִלֵּין יוֹמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אַבְרָהָם דַּחֲיָא מְאָה וְשַׁבְעִין

RASHÍ

שֶׁלֹּא הָיְתָה אֶלָּא פִּלֶגֶשׁ אַחַת: הִיא הָגָר, הִיא קְטוּרָה. נָשִׁים בִּכְתֻבָּה. פִּלַגְשִׁים בְּלֹא כְתֻבָּה, כִּדְאָמְרִינַן בְּסַנְהֶדְרִין בְּנָשִׁים וּפִלַגְשִׁים דְּדָוִד: **נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנֹת.** פֵּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ: שֵׁם טוּמְאָה מָסַר לָהֶם. דָּבָר אַחֵר: מַה שֶּׁנִּתַּן לוֹ עַל אוֹדוֹת שָׂרָה וּשְׁאָר מַתָּנוֹת שֶׁנְּתָנוּ לוֹ, הַכֹּל נָתַן לָהֶם, שֶׁלֹּא רָצָה לֵיהָנוֹת מֵהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en realidad **solamente tenía una concubina: Hagar, que es la misma que Keturá.**[183] **Una esposa** es **con** la que se hace **contrato matrimonial** [*ketubá*], **y una concubina** es con la que no se hace **contrato matrimonial, como se declara en** el tratado de *Sanhedrín*[184] **con respecto a las mujeres y concubinas del** rey **David.**[185]

נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנֹת / ABRAHAM DIO OBSEQUIOS. Nuestros Maestros explicaron que estos "obsequios" se refieren a que Abraham **les entregó el "nombre"**[186] **de** las fuerzas espirituales **impuras.**[187, 188] Según **otra explicación,** Abraham les entregó los regalos **que había recibido gracias a Sará,**[189] **así como los demás regalos que** la gente **le había obsequiado; todo esto entregó a ellos, ya que no quería obtener beneficio de ellos.**

indica el plural. Sin embargo, en el texto de la Torá que poseemos actualmente esta palabra aparece completa.

183. *Bereshit Rabá* 61:4.

184. *Sanhedrín* 21a.

185. Sin embargo, en nuestras ediciones del Talmud la versión textual es: "Las esposas con *ketubá* (contrato matrimonial) y *kidushín*; las concubinas sin *ketubá* y sin *kidushín*" (*Sanhedrín* 21a). Rashí, al parecer, tenía una versión textual diferente. La *ketubá* es el documento matrimonial mediante el cual, en caso de divorcio, el marido se compromete a dar a la esposa cierta cantidad de dinero. Según el *Rambán*, basado en el tratado de *Ketubot* 56a, la *ketubá* es de origen rabínico (*d'rabanán*) y no escriturístico (*d'oraitá* o de la Torá misma). *Kidushín* es el acto que realiza el matrimonio; su origen es escriturístico.

186. Es decir, el conocimiento.

187. *Sanhedrín* 91a. Los "obsequios" aquí mencionados no consistían en objetos materiales, ya que Abraham había entregado todo lo que tenía a Itzjak [ver más arriba los vv. 24:10 y 24:36, así como los comentarios respectivos de Rashí; ver también la nota 179 de esta parashá], por lo que es obvio que ya no le quedaba nada material que pudiera regalar a sus demás hijos (*Mizrají*).

188. No es claro a qué alude la frase "el nombre de [las fuerzas espirituales] impuras". Rashí explica en el Talmud que alude a prácticas relacionadas con *shedim* (demonios, seres espirituales, sin cuerpo físico) y brujería. Es impensable que Abraham hubiera transmitido a sus demás hijos el conocimiento de estas prácticas para hacer uso de ellas, ya que la Torá las prohibe terminantemente. La única explicación posible es que les transmitió el conocimiento de cómo contrarrestar sus efectos sobre los seres humanos (*Dibré David*, *Gur Aryé*).

189. Ver más arriba los vv. 12:16 y 20:14.

וְחָמֵשׁ שָׁנִים׃ ח וַיִּגְוַע וַיָּמָת אַבְרָהָם
בְּשֵׂיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׂבֵעַ וַיֵּאָסֶף אֶל־
עַמָּיו׃ ט וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל
בָּנָיו אֶל־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֶל־שְׂדֵה
עֶפְרֹן בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
מַמְרֵא׃ י הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם
מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה קֻבַּר אַבְרָהָם
וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃ יא וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת
אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ
וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־בְּאֵר לַחַי רֹאִי׃ פ

cinco años. [8] *Abraham expiró y murió en buena vejez, anciano y satisfecho, y fue reunido con su pueblo.* [9] *Y lo sepultaron sus hijos Itzjak e Ishmael en la cueva de Majpelá, en el campo de Efrón, hijo del jití Tzójar, la cual está frente a Mamré;* [10] *el campo que había comprado Abraham de los hijos de Jet. Allí fue sepultado Abraham y su esposa Sará.* [11] *Y sucedió que después de morir Abraham, Dios bendijo a su hijo Itzjak. E Itzjak se asentó cerca de Beer-Lajai-Roí.*

ONKELÓS

וְחָמֵשׁ שְׁנִין׃ ח וְאִתְנְגִיד וּמִית אַבְרָהָם בְּסֵיבוּ טָבָא סִיב וּשְׂבַע יוֹמִין וְאִתְכְּנִישׁ לְעַמֵּיהּ׃ ט וּקְבַרוּ יָתֵיהּ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹהִי בִּמְעָרַת כָּפֶלְתָּא בַּחֲקַל עֶפְרוֹן בַּר צֹחַר חִתָּאָה דִּי עַל אַפֵּי מַמְרֵא׃ י חַקְלָא דִּי זְבַן אַבְרָהָם מִן בְּנֵי חִתָּאָה תַּמָּן אִתְקְבַר אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִתְּתֵיהּ׃ יא וַהֲוָה בָּתַר דְּמִית אַבְרָהָם וּבָרֵיךְ יְיָ יָת יִצְחָק בְּרֵיהּ וִיתֵיב יִצְחָק עִם בֵּירָא דְּמַלְאַךְ קַיָּמָא אִתְחֲזֵי עֲלַהּ׃

RASHÍ

(ז) מְאַת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ שָׁנִים. בֶּן ק' כְּבֶן ע' (לְכֹחַ) וּבֶן ע' כְּבֶן ה' בְּלֹא חֵטְא: **(ט) יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל.** מִכָּאן שֶׁעָשָׂה יִשְׁמָעֵאל תְּשׁוּבָה וְהוֹלִיךְ אֶת יִצְחָק לְפָנָיו. וְהִיא שֵׂיבָה טוֹבָה שֶׁנֶּאֱמְרָה בְּאַבְרָהָם: **(יא) וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ וְגוֹ'.** נִחֲמוֹ תַּנְחוּמֵי אֲבֵלִים.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. **מְאַת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ שָׁנִים / CIENTO SETENTA Y CINCO AÑOS.**[190] **A la edad de cien** años Abraham **era como de setenta** años **{en términos de fuerza}; y a la edad de setenta** años **era como** un niño **de cinco** años: **sin pecado.**[191]

9. **יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל / ITZJAK E ISHMAEL. De aquí**[192] **se aprende que** al final **Ishmael se arrepintió** de su mal comportamiento **y permitió que Itzjak marchara delante de él.**[193] **Y esta es la "buena vejez" que se menciona con respecto a Abraham.**[194]

11. **וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ וגו' / Y SUCEDIÓ QUE DESPUÉS DE MORIR ABRAHAM, [DIOS] BENDIJO, ETC. Dios lo consoló** por medio **del consuelo que se expresa a los deudos.**[195] Según

190. Literalmente: "cien años y setenta años y cinco años".

191. El hecho de escribir la frase "cien años y setenta años y cinco años" repitiendo "años" en cada uno de los términos numéricos implicaría que cada cláusula es independiente. Ver más arriba el primer comentario de Rashí al v. 23:1, y las notas 1-5 de esta misma parashá.

192. Es decir, del hecho de que Ishmael es mencionado después de Itzjak.

193. *Babá Batrá* 16b. Esto indicaba una actitud deferente ante Itzjak, pues Ishmael era mayor que él en edad. Significa que reconoció que Itzjak era espiritualmente superior a él.

194. *Bereshit Rabá* 38:12. Sobre la promesa de "buena vejez" que Dios hizo a Abraham, ver *supra*, v. 15:15.

195. *Sotá* 14a. La expresión "bendecir" no es entendida aquí en su sentido literal de concederle algo, pues de ser así no se explicaría por qué esperó hasta la muerte de Abraham para hacerlo (*Najalat Yaacob*).

12 *Estos son los descendientes de
Ishmael, hijo de Abraham, a quien había
dado a luz para Abraham la mitzrí
Hagar, sierva de Sará.* 13 *Estos son los
nombres de los hijos de Ishmael, por sus
nombres según sus nacimientos: el
primogénito de Ishmael, Nebayot; y
Kedar, Adbeel, Mibsam,* 14 *Mishmá,
Dumá; Masá,* 15 *Jadad, Temá, Yetur,
Nafish y Kedmá.* 16 *Estos son los hijos de
Ishmael y estos son sus nombres, en sus
poblados y en sus fortalezas; doce
príncipes para sus pueblos.*
17 *Estos fueron los años de vida de
Ishmael: ciento treinta y siete años.*

שביעי יב וְאֵ֗לֶּה תֹּלְדֹ֥ת יִשְׁמָעֵ֖אל בֶּן־
אַבְרָהָ֑ם אֲשֶׁ֨ר יָלְדָ֜ה הָגָ֧ר הַמִּצְרִ֛ית
שִׁפְחַ֥ת שָׂרָ֖ה לְאַבְרָהָֽם: יג וְאֵ֗לֶּה שְׁמוֹת֙
בְּנֵ֣י יִשְׁמָעֵ֔אל בִּשְׁמֹתָ֖ם לְתוֹלְדֹתָ֑ם
בְּכֹ֤ר יִשְׁמָעֵאל֙ נְבָיֹ֔ת וְקֵדָ֥ר וְאַדְבְּאֵ֖ל
וּמִבְשָֽׂם: יד וּמִשְׁמָ֥ע וְדוּמָ֖ה וּמַשָּֽׂא:
טו חֲדַ֣ד וְתֵימָ֔א יְט֥וּר נָפִ֖ישׁ וָקֵֽדְמָה:
מפטיר טז אֵ֣לֶּה הֵ֞ם בְּנֵ֣י יִשְׁמָעֵאל֒
וְאֵ֣לֶּה שְׁמֹתָ֔ם בְּחַצְרֵיהֶ֖ם וּבְטִֽירֹתָ֑ם
שְׁנֵים־עָשָׂ֥ר נְשִׂיאִ֖ם לְאֻמֹּתָֽם:
יז וְאֵ֗לֶּה שְׁנֵי֙ חַיֵּ֣י יִשְׁמָעֵ֔אל מְאַ֥ת
שָׁנָ֛ה וּשְׁלֹשִׁ֥ים שָׁנָ֖ה וְשֶׁ֣בַע שָׁנִ֑ים

ONKELÓS

יב וְאִלֵּין תּוּלְדַת יִשְׁמָעֵאל בַּר אַבְרָהָם דִּי יְלֵידַת הָגָר מִצְרֵיתָא אַמְתָא דְשָׂרָה לְאַבְרָהָם: יג וְאִלֵּין שְׁמָהָן בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל בִּשְׁמָהַתְהוֹן לְתוּלְדָתְהוֹן בּוּכְרָא דְיִשְׁמָעֵאל נְבָיוֹת וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם: יד וּמִשְׁמָע וְדוּמָה וּמַשָּׂא: טו חֲדַד וְתֵימָא יְטוּר נָפִישׁ וְקֵדְמָה: טז אִלֵּין אִנּוּן בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאִלֵּין שְׁמָהַתְהוֹן בְּפַצְחֵיהוֹן וּבְכַרְכֵּיהוֹן תְּרֵין עֲסַר רַבְרְבִין לְאֻמֵּיהוֹן: יז וְאִלֵּין שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מְאָה וּתְלָתִין וּשְׁבַע שְׁנִין

RASHÍ

דָּבָר אַחֵר: אַף עַל פִּי שֶׁמָּסַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֶת הַבְּרָכוֹת לְאַבְרָהָם, נִתְיָרֵא לְבָרֵךְ אֶת יִצְחָק מִפְּנֵי שֶׁצָּפָה אֶת עֵשָׂו יוֹצֵא מִמֶּנּוּ. אָמַר יָבֹא בַּעַל הַבְּרָכוֹת וִיבָרֵךְ אֶת אֲשֶׁר יִיטַב בְּעֵינָיו, וּבָא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וּבֵרְכוֹ: **(יג) בִּשְׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם.** סֵדֶר לֵידָתָן זֶה אַחַר זֶה: **(טז) בְּחַצְרֵיהֶם.** כְּרַכִּים שֶׁאֵין לָהֶם חוֹמָה. וְתַרְגּוּמוֹ בְּפַצְחֵיהוֹן, שֶׁהֵם מְפוּצָּחִים, לְשׁוֹן פְּתִיחָה, כְּמוֹ פִּצְחוּ וְרַנְּנוּ (תהלים צח:ד): **(יז) וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל וְגוֹ׳.** אָמַר רַבִּי חִיָּיא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

otra explicación, a pesar de que el Santo –bendito es– había entregado a Abraham el poder para bendecir, Abraham **tenía temor de bendecir a Itzjak, pues había vislumbrado** proféticamente **que Esav saldría de él.** Por esta razón, Abraham **dijo: "Que venga el Señor de las bendiciones y bendiga a quien le parezca bien a Sus ojos."** Y es por eso que **vino el Santo –bendito es–, y** Él mismo **bendijo a** Itzjak.[196]

13. בִּשְׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם / POR SUS NOMBRES SEGÚN SUS NACIMIENTOS. La palabra לְתוֹלְדוֹתָם significa: **"según el orden de sus nacimientos"**, es decir, **uno tras otro.**[197]

16. בְּחַצְרֵיהֶם / EN SUS POBLADOS. Esta expresión se refiere a **ciudades carentes de murallas. Y** es por eso que **el Targum lo traduce por בְּפַצְחֵיהוֹן, ya que se trata de lugares abiertos,** sin murallas. La raíz פצח **significa "apertura", lo mismo que en** el siguiente versículo: **"Prorrumpan [פִּצְחוּ] en cantos."**[198]

17. וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל וגו׳ / ESTOS FUERON LOS AÑOS DE VIDA DE ISHMAEL, ETC. Rabí Jiya Bar

196. *Bereshit Rabá* 61:6.

197. Es decir, que sus nombres son enunciados siguiendo el orden en que habían nacido.

198. *Tehilim* 98:4.

וַיִּגְוַע וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו: יח וַיִּשְׁכְּנוּ מֵחֲוִילָה עַד־שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם בֹּאֲכָה אַשּׁוּרָה עַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו נָפָל: פפפ

Expiró y murió, y fue reunido con su pueblo. [18] Y se asentaron desde Javilá hasta Shur, que está cerca de Mitzráim, llegando hasta Ashur; él habitó frente a todos sus hermanos.

ONKELÓS

וְאִתְנְגִיד וּמִית וְאִתְכְּנִישׁ לְעַמֵּיהּ: יח וּשְׁרוֹ מֵחֲוִילָה עַד חַגְרָא דִּי עַל אַפֵּי מִצְרַיִם מָטֵי לְאָתוּר עַל אַפֵּי כָל אֲחוּהִי שְׁרָא:

RASHÍ

בַּר אַבָּא לָמָּה נִמְנוּ שְׁנוֹתָיו שֶׁל יִשְׁמָעֵאל? כְּדֵי לְיַחֵס בָּהֶם שְׁנוֹתָיו שֶׁל יַעֲקֹב. מִשְּׁנוֹתָיו שֶׁל יִשְׁמָעֵאל לָמַדְנוּ שֶׁשִּׁמֵּשׁ יַעֲקֹב בְּבֵית עֵבֶר אַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה כְּשֶׁפֵּרַשׁ מֵאָבִיו קוֹדֶם שֶׁבָּא אֵצֶל לָבָן. שֶׁהֲרֵי כְּשֶׁפֵּרַשׁ יַעֲקֹב מֵאָבִיו מֵת יִשְׁמָעֵאל, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו אֶל יִשְׁמָעֵאל וְגוֹ׳ (לקמן כח:ט), כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בְּסוֹף מְגִלָּה נִקְרֵאת: **וַיִּגְוַע.** לֹא נֶאֶמְרָה גְּוִיעָה אֶלָּא בַּצַּדִּיקִים: (יח) **נָפָל.** שָׁכֵן, כְּמוֹ וּמִדְיָן וַעֲמָלֵק וְכָל בְּנֵי קֶדֶם נוֹפְלִים בָּעֵמֶק (שופטים ז:יב). כָּאן הוּא אוֹמֵר לְשׁוֹן נְפִילָה וּלְהַלָּן הוּא אוֹמֵר: עַל פְּנֵי כָל אֶחָיו יִשְׁכּוֹן (לעיל טז:יב). עַד שֶׁלֹּא מֵת אַבְרָהָם יִשְׁכּוֹן, מִשֶּׁמֵּת אַבְרָהָם נָפָל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Aba dijo: ¿Por qué fueron enumerados los años de Ishmael? Para deducir a partir de ellos los años de la vida de Yaacob. De los años de Ishmael aprendemos que Yaacob asistió a la Academia de Éber durante catorce años después de separarse de su padre, antes de llegar con Labán. Pues cuando Yaacob se separó de su padre Ishmael murió, como está escrito: "Esav fue con Ishmael..."[199] **según se explica al final del** capítulo talmúdico **"Meguilá Nikret."**[200]

וַיִּגְוַע / EXPIRÓ. La expresión **גְּוִיעָה, "expirar", únicamente es enunciada en referencia a hombres justos.**[201]

18. נָפָל / HABITÓ. En este contexto, este verbo significa **"residió",**[202] **lo mismo que en** el versículo: **"Y los midianim y los amalekim y todos los hijos del oriente residieron [נֹפְלִים]."**[203] Ahora bien, en este versículo se **enuncia** la expresión **נָפָל,** que también significa "cayó", **pero en otro lugar** la Torá **declara** con respecto a Ishmael: **"Y frente a todos sus hermanos residirá [יִשְׁכּוֹן]."**[204] La explicación de esta discrepancia es que **hasta la muerte de Abraham** Ishmael **"residió" [יִשְׁכּוֹן], pero después de que Abraham murió "cayó" [נָפָל].**[205]

---

199. *Infra*, v. 28:9. En su comentario a ese versículo, Rashí hace el cálculo en forma extensa del tiempo que Yaacob estudió en la Academia de Éber.

200. *Meguilá* 17a.

201. *Babá Batrá* 16b. De hecho, con respecto a la generación del Diluvio también se enuncia una expresión idéntica, יִגְוַע [allí traducido por "perecerá"], y obviamente no se trataba de gente justa. El Talmud (*Babá Batrá* 16b) explica que esta expresión se aplica a hombres justos únicamente cuando es enunciada en conjunción con la expresión וַיֵּאָסֶף, "fue reunido", como en este caso. Pero cuando יִגְוַע aparece sola no implica que el fallecido era justo (*Sifté Jajamim*).

202. Rashí sigue aquí la opinión del Targum, quien tradujo נָפָל por שְׁרָא, *residió, habitó.*

203. *Shofetim* 7:12.

204. *Supra*, v. 16:12.

205. *Bereshit Rabá* 62:5. La expresión נָפָל para aludir a un asentamiento implica residir en forma precaria en un lugar, como caído; יִשְׁכּוֹן, en cambio, implica habitar en seguridad (*Maharzó* a *Bereshit Rabá*).